



HỘI AN · Việt Nam / Hoi An · Vietnam
từ 16 đến 20 tháng Ba, 2011 /
16 – 20 March 2011

Liên hoan và Hội thi Hợp xướng Quốc tế Việt Nam lần thứ nhất Hội An, Quảng Nam 2011

1st Vietnam
International Choir Festival &
Competition



INTERKULTUR

Liên hoan và Hội thi Hợp xướng Quốc tế Việt Nam lần thứ nhất, Hội An, Quảng Nam 2011

từ 16 đến 20 tháng Ba, 2011

Đơn vị Tổ chức

INTERKULTUR, CHLB Đức
Bộ Văn hóa - Thể thao - Du lịch, Việt Nam
UBND tỉnh Quảng Nam và
Thành phố Hội An

Ban Chỉ đạo

Chủ tịch Danh dự
Bà Nguyễn Thị Bình, nguyên Phó Chủ tịch Nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam
và
Cuộc Thi và Liên hoan Hợp xướng Quốc tế tại Việt Nam lần thứ Nhất

Trưởng Ban Chỉ đạo

Lê Tiến Thọ, Thứ trưởng Bộ Văn hóa - Thể thao - Du lịch Việt Nam
Trần Minh Cả, Phó Chủ tịch UBND tỉnh Quảng Nam

Phó Trưởng Ban Chỉ đạo thường trực

Đình Hải, Giám đốc Sở Văn hóa - Thể thao - Du lịch tỉnh Quảng Nam

Phó Trưởng Ban Chỉ đạo

Lê Văn Giảng – Chủ tịch UBND thành phố Hội An

Ủy viên Ban Chỉ đạo

Günter Titsch, Chủ tịch INTERKULTUR, Đức
Vương Duy Biên, Cục trưởng Cục Nghệ thuật Biểu diễn
Nguyễn Văn Tinh, Cục trưởng Cục Hợp tác Quốc tế, Bộ VH, TT & DL Việt Nam
Nguyễn Danh Ngà, Phó Vụ trưởng Vụ Kế hoạch Tài chính, Bộ VH, TT & DL Việt Nam
Phạm Anh Phương, Giám đốc Nhà hát Nhạc Vũ kịch Việt Nam

Giám đốc Hội thi

Günter Titsch (Đức)

Giám đốc Nghệ thuật

Phạm Hồng Hải (Việt Nam)
Gs - Ts. Ralf Eisenbeiss (Đức)

Giám đốc Dự án

Thomas Schüle (Đức/Phi Luật Tân)



1st Vietnam International Choir Festival & Competition · Hoi An

16 – 20 March 2011

Organiser

INTERKULTUR ,
the Vietnam Ministry of Culture, Sports and Tourism,
the People's Committee of Quang Nam province,
the People's Committee of City of Hoi An

represented by

Honorary President
Madame Nguyen Thi Binh, the former Vice President of the Socialist Republic of Vietnam
and
The Committee of the 1st Vietnam International Choir Festival and Competition

The Head of the Committee

Le Tien Tho, Deputy Minister of Culture, Sports and Tourism of Vietnam
Tran Minh Ca, Vice Chairman of the People's Committee of Quang Nam province

The Standing Deputy Head of the Committee

Dinh Hai, The Director of the Department of Culture, Sports and Tourism of Quang Nam province

The Deputy Head of the Committee

Le Van Giang, The Chairman of the People's Committee of Hoi An city

Members

Günter Titsch, The President of INTERKULTUR Germany
Vuong Duy Bien, The Head of Performing Arts Department
Nguyen Van Tinh, The Head of International Cooperation Department
Nguyen Danh Nga, Deputy Head of Planning and Finance Department
Pham Anh Phuong, Director of Vietnam National Opera & Ballet

Competition Director

Günter Titsch (Germany)

Artistic Directors

Pham Hong Hai (Vietnam)
Prof. Dr. Ralf Eisenbeiss (Germany)

Project Director

Thomas Schüle (Germany/Philippines)



EVENTS 2011 – 2012

For more than 20 years MUSICA MUNDI® is the exclusive quality seal for all INTERKULTUR events worldwide.

- | | | |
|--|---|---|
| 16 – 20 March 2011 · Hoi An, Vietnam |  | 1st Vietnam International Choir Festival and Competition |
| 17 – 21 April 2011 · Budapest, Hungary |  | 13th Int. Choir Competition and Festival Budapest |
| 27 April – 1 May 2011 · Venice, Italy |  | 9th Venezia in Musica, Choir Competition and Festival |
| 4 – 8 May 2011 · Reno, USA |  | The American International Choral Festival – Reno-Tahoe 2011 |
| 1 – 5 June 2011 · Linz, Austria |  | 3rd Int. Anton Bruckner Choir Competition and Festival |
| 2 – 6 July 2011 · Rome, Italy |  | 4th Musica Sacra a Roma |
| 6 – 10 July 2011 · Wernigerode, Germany |  | 7th Int. Johannes Brahms Choir Festival and Competition |
| 10 – 17 July 2011 · Graz, Austria |  | 2nd Grand Prix of Choral Music |
| 10 – 17 July 2011 · Graz, Austria |  | 1st World Choir Championships for Youth and Young Adults |
| 13 – 17 October 2011 · Riva del Garda, Italy |  | 9th „In...Canto sul Garda“ |
| 3 – 7 November 2011 · Malta |  | 4th International Choir Competition and Festival Malta |
| 1 – 5 April 2012 · Riva del Garda, Italy |  | 12th Concorso Corale Internazionale |
| 29 April – 3 May 2012 · Venice, Italy |  | 10th Venezia in Musica, Choir Competition and Festival |
| 13 – 17 June 2012 · Vienna, Austria |  | Sing'n'Joy Vienna 2012 · 1st Choirfestival & 28th International Franz Schubert Choir Competition |
| 4 – 14 July 2012 · Cincinnati, USA |  | 7th World Choir Games |

www.interkultur.com

02/2011



Am Weingarten 3 · 35415 Pohlheim (Frankfurt / Main) Germany
 phone: +49 (0) 6403 956525 · fax: +49 (0) 6403 956529 · e-mail: mail@interkultur.com · www.interkultur.com

Nội dung / Table of contents

	Trang / Page
Nhà Tổ chức / Organiser	3
Nội dung / Table of contents	5
Các quốc gia tham dự / Participating countries	6
Các bài phát biểu chào mừng / Greetings	8
• Nguyen Thi Binh, Honorary President	
• Walter Scheel, Honorary President	
• Günter Titsch, President INTERKULTUR	
• Le Phuoc Thanh, Leader of the People's Committee of Quang Nam Province	
• Le Van Giang, Chairman of the Hoi An City People's Committee	
INTERKULTUR ... Nối những nhịp cầu / ... Connecting Bridges	20
Thành phố chủ nhà Hội An/ The host city Hoi An	28
Hội đồng Nghệ thuật và Ban Giám khảo / Artistic Committee and Jury	34
• Pham Hong Hai (Vietnam)	
• Prof. Dr. Ralf Eisenbeiß (Germany)	
• Dang Chau Anh (Vietnam)	
• Soundarie David (Sri Lanka)	
• Raymond Fu (China, Hong Kong)	
• John Pamintuan (Philippines)	
• Susanna Saw (Malaysia)	
• Aida Swenson (Indonesia)	
Lịch thi / Schedule	44
Chương trình hòa nhạc khai mạc / Opening Concert	50
Hội thi / Competition	56
Các đoàn hợp xướng / Choirs	70
Thống kê / Statistics	90
Trống cơm / A Small Drum	96
Đoàn Hội An, Đoàn INTERKULTUR / Team Hoi An, Team INTERKULTUR	104
Thực hiện / Imprint	106

Các quốc gia tham dự / Participating countries



1. **Estonia (EE)**



2. **Indonesia (RI)**



3. **Malaysia (MAL)**



4. **Cộng Hòa Nhân Dân Trung Hoa
People's Republic of China (PRC)**



5. **Phi Luật Tân
Philippines (RP)**



6. **Singapore (SGP)**



7. **Sri Lanka (CL)**



8. **Việt Nam
Vietnam (VN)**



WORLD CHOIR CHAMPIONSHIPS

1st World Choir Championships for Youth and Young Adults

- For choirs with an average age of under 30
- Daily champions' concerts in a great atmosphere

sing  gether



THE CHORAL WORLD WILL
MEET IN GRAZ / AUSTRIA!
JULY 10 – 17, 2011

CHORAL SINGING AT ITS BEST!



GRAND PRIX OF CHORAL MUSIC

2nd Grand Prix of Choral Music

- For top class choirs of any age
- Prize money in every category

FRAMEWORK PROGRAMME OF BOTH EVENTS:

High class gala concerts, parade of the choirs through Graz, joint singing, huge international choir show "We are the world", encounter concerts with choirs from all over the world and much more!

phone: +49 (0) 6403 956525 · e-mail: graz2011@interkultur.com · www.interkultur.com



HOZIAN



CÁC BÀI PHÁT BIỂU CHÀO MỪNG
GREETINGS



Mme Nguyen Thi Binh

Nguyên Phó chủ tịch
Nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam
Chủ tịch danh dự
Liên hoan và Hội thi Hợp xướng Quốc
tế Việt Nam lần thứ I
tại Thành phố Hội An, tỉnh Quảng Nam, năm 2011
The Former State Vice President of the
Socialist Republic of Vietnam
The Honorary President of the 1st Vietnam
International Choir Festival & Competition
Hoi An, Quang Nam 2011

Tôi rất vinh dự khi được đề cử giữ chức Chủ tịch Danh dự Liên hoan và Hội thi Hợp xướng Quốc tế Việt Nam lần thứ nhất tại thành phố Hội An, tỉnh Quảng Nam - diễn ra từ ngày 16 - 20/3/2011. Thay mặt những người Việt Nam yêu âm nhạc và hòa bình, tôi xin bày tỏ lòng biết ơn đối với ngài Günter Titsch, Giám đốc INTERKULTUR đã tạo cơ hội cho Việt Nam đăng cai tổ chức sự kiện này tại thành phố Di sản Văn hóa thế giới Hội An xinh đẹp và mến khách của Việt Nam, cảm ơn các Trưởng đoàn, các diễn viên đến Việt Nam tham dự Liên hoan và Hội thi hợp xướng quốc tế, cảm ơn sự quan tâm của các Bộ, ngành Trung ương, cảm ơn sự hợp tác thiện chí của các quốc gia cử đoàn tham gia Liên hoan và Hội thi hợp xướng quốc tế tại Việt Nam. Xin kính chúc quý vị và các bạn dồi dào sức khỏe, hạnh phúc và cảm thấy thoải mái trong suốt thời gian Liên hoan và Hội thi hợp xướng quốc tế lần này.

Liên hoan và Hội thi hợp xướng quốc tế lần thứ nhất được tổ chức tại thành phố Hội An là một sự kiện âm nhạc đặc biệt, thu hút sự chú ý của người hâm mộ. Đây là dịp để công chúng có điều kiện tiếp xúc, thưởng thức tinh hoa âm nhạc thế giới, giao lưu, học hỏi kinh nghiệm giữa các đoàn hợp xướng đến từ nhiều quốc gia, là dịp để các quốc gia hiểu nhau hơn, tăng cường quan hệ hữu nghị giữa các dân tộc, vì hòa bình thế giới.

Tôi đề nghị Bộ VH&TT&DL, UBND tỉnh Quảng Nam cố gắng cao nhất trong công tác tổ chức, an toàn trong quá trình diễn ra cuộc thi. Để Liên hoan và Hội thi thành công như mong đợi, tôi hy vọng sự hợp tác thiện chí của của các đoàn hợp xướng, sự công tâm của Ban Giám khảo, sự chu đáo và mến khách của chính quyền và nhân dân thành phố Hội An.

Xin kính chúc quý vị hạnh phúc, chúc Liên hoan và Hội thi Hợp xướng Quốc tế Việt Nam lần thứ I tại thành phố Hội An, Quảng Nam, năm 2011 thành công tốt đẹp.

Nguyễn Thị Bình

It is a great honour for me to be nominated as Honorary President of the 1st Vietnam International Choir Festival and Competition, Hoi An, Quang Nam 2011, from 16 – 20 March, 2011. On behalf of the Vietnamese people loving music and peace, I would like to express my gratitude to Mr. Günter Titsch, the President of INTERKULTUR who offered Vietnam the chance of organizing this event in the beautiful and hospitable Vietnamese city of Hoi An, the World Cultural Heritage. I would like to thank conductors and members of the choirs for coming to Vietnam to participate in the 1st International Choir Festival and Competition; the ministries and central branches for their interest; the countries for dispatching their choirs to the 1st Vietnam International Choir Festival and Competition for their friendly co-operation. I would like to wish everyone health, happiness and comfort during this event.

The 1st Vietnam International Choir Festival and Competition Hoi An 2011 is a special music event that draws the attention of chorus fans. This is an opportunity for everybody to get in touch with the world music and enjoy its quintessence, an opportunity to bring choirs from different countries to-

gether so they can experience exchange. This is also an opportunity of encouraging understanding among nations and reinforcing international and friendly cooperation for the world peace.

I ask the Ministry of Culture, Sports and Tourism of Vietnam, the Quang Nam People's Committee to give their best regarding organization, and to take care for the event's safety. I trust in the friendly cooperation among the choirs, the fairness among the Jury, the thoroughness and hospitality of the Hoi An authority and people as the success of the event as expected.

I would like to wish everyone a lot of happiness, and wish the 1st Vietnam International Choir Festival and Competition Hoi An 2011 great success!

Nguyen Thi Binh





Walter Scheel

Nguyên Tổng thống nước Cộng hòa
Liên bang Đức,
Chủ tịch Danh dự Đại hội Hợp xướng Thế giới
Past President of the Federal Republic of
Germany
Honorary President of the World Choir Games

Thưa các đoàn tham gia và các vị khách tham dự Liên hoan và Hội thi hợp xướng quốc tế Việt Nam lần thứ nhất!

Từ nước Đức tôi gửi đến đất nước Việt Nam xa xôi những lời chào mừng nồng nhiệt nhất.

Số lượng đông đảo các đoàn hợp xướng tham gia hội thi do Interkultur tổ chức lần này là rất ấn tượng và hiếm thấy.

Chính sự giao lưu, trao đổi giữa các đoàn hợp xướng đến từ nhiều quốc gia sẽ cho thấy, các nền văn hóa khác nhau có thể hòa hợp với nhau mạnh mẽ như thế nào đặc biệt bằng âm nhạc. Vì thế tôi sẽ rất hồi hộp dõi theo từng đoàn hợp xướng tham gia hội thi. Tôi chúc tất cả các đoàn nhiều thành công và được gặp gỡ với nhiều đoàn khác. Tại một đất nước châu Á thì tinh thần cùng nhau vốn vẫn là một điều đặc biệt tuyệt vời. Sau hội thi lần này, khi về nhà các bạn trước hết sẽ kể về tinh thần cùng nhau giữa các đoàn hợp xướng và trong các đoàn hợp xướng, bởi vì tinh thần cùng nhau là một trong những nội dung đẹp đẽ nhất của nghệ thuật hợp xướng. Nhưng các bạn đều biết điều đó rồi!

Để góp phần vào sự hiểu biết giữa các dân tộc, tôi gửi tặng các bạn những dòng sau đây của đại thi hào của người Đức Johann Wolfgang von Goethe đã ca ngợi nghệ thuật ca hát trong tác phẩm nổi

tiếng của ông „Những năm tháng học hành của Wilhelm Meisters“.

Các bạn hãy cùng đi với nhà thơ, cùng tôi và tất cả các đoàn tham gia hội thi:

„Những giai điệu, bước đi và nhịp chạy không lời và ý nghĩa đối với tôi giống như những con bướm hay những con chim xinh đẹp, nhiều màu sắc bay lượn trước mắt chúng ta, mà chúng ta có thể bắt và giữ chúng cho mình. Ngược lại, vì lời ca như một thiên thần có cánh bay lên bầu trời, nên lời ca khích lệ cái tôi tốt đẹp hơn trong chúng ta cùng bay theo.“

Giờ đây tôi muốn được cùng hát với các bạn, nhưng từ xa xôi tôi chỉ có thể làm được điều đó trong tâm niệm mình và chúc các bạn mọi điều tốt đẹp và nhiều niềm vui!

Tôi hoàn toàn tin chắc rằng, các bạn sẽ trải qua một hội thi tuyệt vời và những ngày không bao giờ quên!

Dear participants and visitors to the 1st Vietnam International Choir Festival & Competition,

I would like to send my kind regards to all of you in distant Vietnam from my desk here in Germany.

A most impressive number of ensembles are participating in this choral competition organized by Interkultur.

It is precisely international encounters such as this, between a broad spectrum of choirs from so many nations, that demonstrate how different cultures can be inspired by and influence each other, especially through music. I am thus very curious to see how the individual choirs will acquit themselves in the competition. I wish you all every success and hope that you will meet lots of interesting people. Especially in Asian countries, there is something magnificent about the way people work and live together, how they interact with each other. And after the competition you will have stories to tell, above all about life and work with other ensembles and within your own group. For interaction with other people is one of the most pleasurable aspects of choral music. But I don't think I need to tell you that!

In order to contribute to this cultural exchange, I would like to leave you with the words of the great German poet, Johann Wolfgang von Goethe, who in one of his most sublime novels, "Wilhelm Meister's Apprenticeship" spoke in the following reverential terms of song:

"Tunes and melodies without words and meaning seem to me like butterflies or finely-variegated birds, which hover round us in the air, which we could wish to catch and make our own; whereas song is like a blessed genius that exalts us towards heaven, and allures the better self in us to attend him."

I would dearly love to join with you in song, but from this distance all I can do is assure you that your songs are in my heart, and send you my best wishes for a successful and enjoyable event in Hoi An.

I have every confidence that you are all about to have a wonderful Choir Festival, and will return home with fond memories of the days you spent there.

Hen Baeren Fenech



Günter Titsch

Chủ tịch INTERKULTUR
President INTERKULTUR

Kính thưa quý vị,

Với tư cách là Chủ tịch INTERKULTUR, tôi xin thân ái chào mừng tất cả quý vị đã đến với Liên hoan và Hội thi Hợp xưởng quốc tế Việt Nam năm 2011 tổ chức tại thành phố Hội An. Liên hoan này là một sự kiện quan trọng đối với INTERKULTUR, bởi chúng tôi đã thành công trong việc lần đầu tiên tổ chức một trong những sự kiện của chúng tôi với những yêu cầu gắt gao ở cấp độ toàn cầu tại đất nước Việt Nam đẹp đẽ và năng động. Chúng tôi rất tự hào về Hội thi lần đầu được tổ chức tại Việt Nam, và hy vọng rằng nó sẽ được phát huy một cách hết sức tích cực trong tương lai. Những lời cảm ơn chân thành của tôi xin được gửi đến tất cả những ai đã góp phần vào việc thực hiện sự kiện này.

Hội An có thể được hiểu là “nơi gặp gỡ bình yên” và là một trong những điểm du lịch hàng đầu tại Việt Nam. Và nếu thả bộ vòng quanh thành phố, quý vị có thể cảm nhận rằng đây sẽ là một điểm gặp gỡ lý tưởng cho các ban hợp xưởng trong và ngoài nước đến với nhau để cùng hội thi trong hòa bình.

Chúng tôi vô cùng vui mừng với 35 ban hợp xưởng vùng Đông Nam Á đã đăng ký tham gia sự kiện này của INTERKULTUR lần đầu tổ chức tại

Việt Nam. Do đó, chúng tôi xin thân ái chào mừng các ban hợp xưởng đến từ đất nước Indonesia, Philippines, Malaysia, Trung Quốc, Sri Lanka và Singapore. Cả một ban hợp xưởng từ đất nước Estonia xa xôi cũng đã đến Việt Nam để tham gia Liên hoan này. Và chúng tôi cũng hết sức vui mừng với các ban hợp xưởng Việt Nam, một đất nước mà ngay từ bây giờ đã bắt đầu tiếp cận với thế giới hợp xưởng ở cấp độ quốc tế, cũng đã tham gia sự kiện của chúng tôi.

Hiện nay, INTERKULTUR đang khẩn trương chuẩn bị cho Liên hoan Hợp xưởng Thế giới lần thứ 7 dự định tổ chức vào tháng 7, 2012. Chúng tôi rất vui mừng khi hàng trăm ban hợp xưởng từ mọi quốc gia sẽ gặp nhau tại thành phố Cincinnati, bang Ohio, Hoa Kỳ trong một cuộc thi hợp xưởng lớn nhất thế giới với tinh thần “Hát với nhau để gắn kết các quốc gia lại với nhau” và cùng đắm mình vào một không khí lễ hội rất khó tả. Và dĩ nhiên, chúng tôi cũng sẽ thân ái mời các ban hợp xưởng vùng Đông Nam Á tham gia lễ hội này.

Nhưng chiến lược của chúng tôi thậm chí còn vươn xa hơn nữa trong tương lai. Trong thập kỷ thứ 2 của thiên niên kỷ mới này, chúng tôi dự định mang lại cho cộng đồng hợp xưởng trên toàn thế giới những lễ hội INTERKULTUR mới và hấp dẫn tại những điểm đến ngoại hạng.

Xin chúc tất cả các ban hợp xưởng thành công và có những trải nghiệm tuyệt vời qua các hoạt động và biểu diễn trên những con đường, trong các khu phố, và tại những sân khấu của thành phố Hội An xinh đẹp này tại Việt Nam.

Dear friends,

as the president of INTERKULTUR I would like to bid you a most cordial welcome to the 1st Vietnam International Choir Festival & Competition 2011 in Hoi An City. This festival is a milestone for INTERKULTUR, because we succeeded for the first time in establishing one of our events, which are worldwide in great demand, in the dynamic and gorgeous Vietnam. We are very proud of this first Vietnamese competition and we hope that it will develop in a positive way. My sincere thanks go to all who made this event possible.

Hoi An can be translated as “peaceful meeting place” and is one of the top touristic destinations Vietnam has to offer. And if you walk around the city you can feel that this is going to be the ideal meeting place for local and international choirs coming together to celebrate peaceful competitions.

We are especially happy that 35 choirs from South East Asia have applied for this first Vietnamese INTERKULTUR event. Thus we can cordially welcome choirs from Indonesia, the Philippines, Malaysia, China, Sri Lanka and Singapore. Even a choir from Estonia set off to Vietnam in order to participate in the festival. And we are pleased that also choirs from Vietnam, a country that begins right now to approach the choral world also internationally, will participate in our event.

Currently INTERKULTUR is intensively preparing the 7th World Choir Games which are taking place in July 2012. We are happy that hundreds of choirs from all nations will meet in Cincinnati (Ohio – USA) for the world’s largest choir competition following the motto “Singing together brings nations together” and immersing in an indescribable festival atmosphere. And of course we also cordially invite the choirs from South East Asia to join this event.

But our strategies reach even further into the future. They intend to offer the choral community worldwide even in the second decade of the new millennium new and interesting INTERKULTUR festivals at outstanding venues.

I wish all participants a lot of success and great experiences when celebrating and performing in the streets, at squares and on stages in the beautiful Hoi An City in Vietnam.





Le Phuoc Thanh

Lãnh đạo Ủy ban Nhân dân tỉnh Quảng Nam tại Liên hoan và Hội thi Hợp xướng Quốc tế Việt Nam lần thứ I, Hội An, Quảng Nam 2011

The Leader of the People's Committee of Quang Nam Province at the 1st Vietnam International Choir Festival and Competition, Hoi An, Quang Nam 2011

Liên hoan và Hội thi Hợp xướng quốc tế được Tổ chức Interkultur, Cộng hòa Liên bang Đức tổ chức thường niên tại nhiều quốc gia trên khắp các châu lục và hôm nay, lần đầu tiên tại Việt Nam, thành phố Hội An, tỉnh Quảng Nam vinh dự được đăng cai tổ chức. Đây là một trong các hoạt động trọng tâm của Năm Du lịch quốc gia các tỉnh Duyên hải Nam Trung Bộ - 2011, là dịp để công chúng yêu âm nhạc Việt Nam được thưởng thức nghệ thuật trình diễn hợp xướng của những nghệ sỹ đến từ các quốc gia trên thế giới; là dịp để các đoàn gặp gỡ, giao lưu văn hóa, trao đổi kinh nghiệm, thắt chặt hơn nữa tình hữu nghị hợp tác giữa các quốc gia, dân tộc.

Thay mặt lãnh đạo và nhân dân tỉnh Quảng Nam, tôi gửi lời cảm ơn chân thành đến Hiệp hội Hợp xướng quốc tế (Interkultur) đã chọn thành phố Hội An, tỉnh Quảng Nam xinh đẹp và mến khách để tổ chức sự kiện âm nhạc quốc tế quan trọng này. Tôi cũng gửi lời chào và cảm ơn đến các Trưởng đoàn, diễn viên của các Đoàn Hợp xướng đến với Quảng Nam tham gia Liên hoan.

Tỉnh Quảng Nam nằm ở trung điểm của cả nước và trong vùng kinh tế trọng điểm miền Trung, có đầy đủ các địa hình đồng bằng, sông biển, núi rừng, hải đảo; có hạ tầng giao thông thuận lợi: sân

bay, cảng biển, đường sắt và đường quốc lộ đi qua. Là vùng đất nổi tiếng với nhiều di tích, danh thắng, trong đó, có hai Di sản Văn hóa Thế giới (Đô thị cổ Hội An và Khu di tích Mỹ Sơn) và Khu dự trữ sinh quyển thế giới đảo Cù Lao Chàm, cùng với 125 km bãi biển xinh đẹp được quy hoạch thành các khu du lịch cao cấp, hấp dẫn du khách... và là nơi hội tụ của nhiều nền văn hóa với người dân cần cù, đôn hậu, mến khách. Hy vọng quý vị sẽ có những ngày vui vẻ, ý nghĩa trong thời gian lưu lại Hội An, Quảng Nam, Việt Nam.

Chúng tôi tin rằng, với sự quan tâm, tạo điều kiện, giúp đỡ của Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch, sự hợp tác của Hiệp hội Hợp xướng quốc tế (Interkultur), sự nhiệt tình của các đoàn hợp xướng đến từ các quốc gia và vùng lãnh thổ, Liên hoan và Hội thi Hợp xướng Quốc tế Việt Nam lần thứ I tại thành phố Hội An, Quảng Nam năm 2011 sẽ thành công tốt đẹp.

Kính chúc quý vị sức khỏe, hạnh phúc.

The International Choir Festival and Competition has been annually organized by the INTERKULTUR Foundation (Federal Republic of Germany) in many countries worldwide, and today, the first time in Vietnam, this event has been honourably hosted by Hoi An city, Quang Nam province. This is one of the key activities of the National Year of Tourism in the South Central Coastal provinces - 2011, an opportunity for Vietnamese loving music to enjoy the choral performing art by singers from countries over the world; an opportunity for choirs to come together for interchanging culture and experiences, and reinforcing international cooperative friendliness among nations.

On behalf of the Quang Nam provincial authority and people, I am thankful to the INTERKULTUR Foundation for choosing the gorgeous and hospitable city of Hoi An, Quang Nam province as the host city of this important musical event. I would like to send my salutations and thanks to the choir leaders and members who have come to Quang Nam for participating in the event.

Quang Nam province is in mid-country and in the key economic zone of the Central Vietnam,

of which the terrain consists of mountain, forest, plain, rivers, sea, islands; advantageous infrastructure: airports, seaports, railroad and highways. It is also a land famous for its historic vestiges, beautiful sights including two World Cultural Heritages (Hoi An Ancient town and My Son Holyland) and the World Biosphere Reserve in Cham islands, as well as 125 km of nice beaches planned into high quality and attractive resorts..., and also a meeting place of civilizations, laborious, frank, hospitable people. I hope all of you will spend happy and significant days in the time of being in Hoi An, Quang Nam, Vietnam.

We believe that with the interest and supports by the Vietnam Ministry of Culture, Sports and Tourism, the cooperation by the INTERKULTUR Foundation, the enthusiasm by choirs from countries and territories, the 1st Vietnam International Choir Festival and Competition, Hoi An, Quang Nam 2011 will be greatly successful.

Wishes of health and happiness for all of you.



Le Van Giang

Chủ tịch Ủy ban Nhân dân Thành phố Hội An

The Chairman of the Hoi An City People's Committee

Thay mặt chính quyền và nhân dân Thành phố Hội An, tôi nhiệt liệt chào mừng Liên hoan và Hội thi hợp xướng Quốc tế Việt Nam lần thứ nhất được tổ chức tại thành phố Hội An, tỉnh Quảng Nam từ ngày 16 đến ngày 20 tháng 3 năm 2011. Đây là một sự kiện trọng đại mang đậm dấu ấn giao lưu văn hóa, hợp tác quốc tế thân thiện và hữu nghị. Tôi xin cảm ơn Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch, Hiệp hội Interkultur và Tỉnh Quảng Nam đã tạo điều kiện cho Thành phố Hội An đăng cai tổ chức sự kiện này.

Hội An - Di sản văn hóa thế giới và Khu dự trữ sinh quyển thế giới Cù Lao Chàm, có bề dày truyền thống về giao lưu, hội nhập, tiếp biến văn hóa. Thành phố Hội An rất vui mừng được chào đón các đoàn hợp xướng trên thế giới đến Hội An để tham dự sự kiện này. Chúng tôi rất vinh dự có cơ hội được thể hiện lòng mến khách với các đoàn hợp xướng và hy vọng sẽ để lại những ấn tượng tốt đẹp nhất trong những ngày các bạn lưu lại Hội An. Bên cạnh đó, Liên hoan và Hội thi hợp xướng Quốc tế lần này là cơ hội lớn để người dân Hội An được thưởng thức và giao lưu với các nền âm nhạc của các nước trên thế giới.

Kính chúc quý vị và các bạn sức khỏe, hạnh phúc, chúc Liên hoan và Hội thi hợp xướng Quốc tế Việt Nam lần thứ I - Hội An, Quảng Nam, Việt Nam 2011 thành công tốt đẹp.

On behalf of Hoi An city authority and people, I would like to warmly welcome the 1st Vietnam International Choir Festival and Competition, organized in Hoi An city, Quang Nam province from 16-20 March, 2011. This is a great event that reflects the interchange of culture, international friendly cooperation. I would like to thank the Ministry of Culture, Sports and Tourism of Vietnam, Interkultur and Quang Nam province for advantages for Hoi An city to host this event.

Hoi An city - with Hoi An Ancient town, the World Cultural Heritage and Cham islands, the World Biosphere Reserve - possesses a long-standing tradition of interchange, integration, acculturation. Hoi An city feels very happy to welcome choirs from the world to Hoi An to participate in this event. It is a great honor for us to show the choirs our hospitality, and we hope that the time they are staying in Hoi An would bring them a great impression. Additionally, this International Choir Festival and Competition will be an opportunity for Hoi An people to enjoy and interchange with music of other countries in the world.

I would like to wish everyone good health and happiness, and the 1st Vietnam International Choir Festival and Competition Hoi An 2011 great success!

RENO-TAHOE

The American
International
Choral Festival
May 4 - 8, 2011

2011



www.interkultur.com



Information & Contact:

INTERKULTUR
Am Weingarten 3
35415 Pohlheim
(Frankfurt/Main)
Germany
Phone: +49 (0) 6403-956525
Fax: +49 (0) 6403-956529
mail@interkultur.com

US choirs please contact:

Christina Prucha
prucha@interkultur.com
Phone: (405) 232-8161

Hugh Ballou
ballou@interkultur.com
Phone: (888) 398-8471

Come and meet the
international choral
world in the United
States!

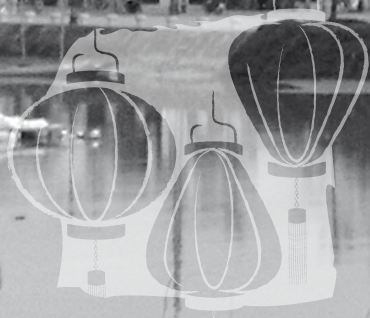
All choirs from
all continents are
welcome!

Competitions, gala
concerts, friendship
concerts, seminars
and workshops.


Also upcoming:
The American International
Choral Festival, St. Louis,
November 17- 21, 2010



INTERKULTUR event in partnership with the American Choral Directors Association,
in collaboration with the City of Reno represented by the Reno-Sparks Convention and
Visitors Authority



HỘI AN



**NHÀ TỔ CHỨC
ORGANISER**



... Nổi những nhịp cầu

Hội thi hợp xướng quốc tế đầu tiên tổ chức tại Budapest (Hungary) năm 1988 là bước khởi đầu cho một trong những chuỗi các sự kiện văn hóa lớn nhất và thành công nhất ở Âu châu. Kể từ đó, danh xưng của những hội thi và liên hoan hợp xướng mới lạ này, INTERKULTUR, đã trở nên quen thuộc trên khắp thế giới với những chuẩn mực về tổ chức và nghệ thuật cao và đã trở thành một khái niệm cho cộng đồng hợp xướng với những thành viên nhiệt tình trên khắp thế giới. Những sự kiện này đã được tổ chức bởi tổ chức phi lợi nhuận INTERKULTUR Foundation. Thành công lớn nhất của Tổ chức này cho đến nay là mang những ý tưởng của phong trào Olympic cổ đại đến với thế giới hợp xướng. Sự kiện “Choir Olympics 2000” tổ chức tại Linz (Áo) là bước khởi động cho Phong trào Olympic Hợp xướng, và tiếp tục câu chuyện thành công vào năm 2002 tại Busan (Hàn Quốc), 2004 tại Bremen (Đức), 2006 tại Hạ Môn (Trung Quốc), 2008 tại Graz (Áo) và 2010 tại Thiệu Hưng (Trung Quốc) với sự kiện “World Choir Games”. Một cột mốc khác trong lịch sử của INTERKULTUR là đã xây dựng được giải vô địch hợp xướng thế giới. Giải Vô Địch Hợp Xướng Thế Giới đầu tiên trở thành hiện thực năm 2009 được tổ chức tại tỉnh Gyeongnam (Hàn Quốc). Lần kế tiếp sẽ được tổ chức vào tháng Bảy năm 2011 tại Graz (Áo).

Ý tưởng

Trong khi INTERKULTUR trở thành biểu tượng của một ý tưởng nghệ thuật độc đáo bao gồm một cách trình diễn mới liên quan đến việc thực hiện những liên hoan hợp xướng: So sánh với những hội thi hợp xướng truyền thống xuất sắc, nơi chỉ có những ban hợp xướng của tầng lớp giàu có thi đua với nhau, lần đầu tiên INTERKULTUR đã mở rộng hội thi cho tất cả ban hợp xướng. Các ban hợp xướng trên khắp thế giới quan tâm đến việc tìm kiếm kinh nghiệm từ các liên hoan và hội thi quốc tế có thể tự so sánh mình với những ban hợp xướng khác theo trình độ nghệ thuật họ có được.

Quan điểm về sự phạm

Các sự kiện của INTERKULTUR không chỉ là những cuộc thi và các liên hoan hợp xướng quốc tế, các sự kiện này còn tìm kiếm năng lực và hiệu quả bền vững trên số thành viên tham gia ngày càng nhiều, bằng những đề xuất mang tính sự phạm. Ví dụ như trong phạm vi việc tham khảo ý kiến, các ban hợp xướng có dịp làm việc với ban giám khảo quốc tế và lĩnh hội những ý kiến đóng góp dựa trên mức độ thành công hiện có, những thông tin và những đề nghị mang tính nghệ thuật và sự phạm khá tốt của họ theo như cách họ trình bày một tác phẩm đã được chọn trước. Thông qua các hội nghị, hội thảo dành cho các nhạc trưởng, chân dung và phần trình bày của các nhạc sỹ sáng tác sẽ được mang đến các sự kiện của INTERKULTUR. Những buổi hòa nhạc hữu nghị và đột xuất sẽ củng cố hiệu quả của những cảm xúc lớn lao đó có được từ những lần gặp gỡ hợp xướng quốc tế do Hiệp hội INTERKULTUR tổ chức.

Sự công nhận về chất lượng

Trong suốt 22 năm qua, MUSICA MUNDI® chính là sự công nhận về chất lượng độc quyền cho tất cả các sự kiện của INTERKULTUR trên toàn thế giới. Kể từ hội thi đầu tiên do INTERKULTUR tổ chức năm 1988 tại Budapest (Hungary), hệ thống đánh giá dùng chung cho tất cả các sự kiện đã liên tục được cải tiến. Tất cả các sự kiện của INTERKULTUR đều có chung sự công nhận về chất lượng này. Điều này đảm bảo được sự so sánh các sự kiện với nhau và đã xây dựng được những chuẩn mực trong thế giới âm nhạc hợp xướng.

Các Hội thi

Có nhiều thể loại, cấp hạng áp dụng cho tất cả các hình thức và trình độ hợp xướng với những mức độ khó dễ khác nhau, với những tác phẩm bắt buộc hoặc không bắt buộc. Các thể loại, cấp hạng này mang lại một không khí độc đáo, những điều kiện tranh đua tích cực, những tiếp xúc nghệ thuật chuyên sâu, nhiều chương trình tư vấn khác nhau và những cuộc hội thảo cũng như các cơ hội giao lưu thực tế với nhiều ban nhạc quốc tế. Hơn 200 chuyên gia và nhạc trưởng hàng đầu thế giới sẽ bảo đảm sự tranh đua có chất lượng ở mức độ cao trong mọi sự kiện do INTERKULTUR tổ chức.

Hệ thống chấm điểm

Ban Giám khảo sẽ tặng các Bằng chứng nhận Vàng, Bạc, Đồng với 10 cấp độ trong các cuộc tranh tài của INTERKULTUR và các huy chương Vàng, Bạc, Đồng tại các Liên hoan Hợp xướng Thế giới và Giải Vô địch Hợp xướng Thế giới theo hệ thống chấm điểm đặc biệt MUSICA MUNDI. Hệ thống này giới thiệu với từng ban hợp xướng một tiêu chuẩn biểu diễn mà dàn đồng ca đã đạt được vào thời điểm đó.

Những địa phương đăng cai Liên hoan và Hội thi

Các sự kiện của INTERKULTUR cho đến nay đã được tổ chức tại Áo, Cộng hòa Czech, Đức, Hungary, Indonesia, Do Thái, Ý, Malaysia, Malta, Cộng Hòa Nhân Dân Trung Hoa, Hàn Quốc, Thụy Điển và Hoa Kỳ.

Thành phần tham dự

Tổng cộng cho đến nay đã có 5.500 ban hợp xướng với hơn 275.000 ca sỹ từ 100 quốc gia đã tham dự các hội thi của INTERKULTUR. Điều thú vị là hơn một nửa trong số đó là thiếu nhi và thanh niên dưới 25 tuổi.



Các hình thức hỗ trợ

Theo quy chế của mình, Hiệp hội INTERKULTUR hỗ trợ các hoạt động sau đây:

- các liên hoan âm nhạc quốc tế và các hội thi hợp xướng có mục tiêu là mang các ban hợp xướng từ những vùng khác nhau trên thế giới lại với nhau để cổ vũ sự cộng tác quốc tế trên tinh thần tôn trọng lẫn nhau cũng như đóng góp vào việc giao lưu văn hóa và hiểu biết lẫn nhau giữa các quốc gia.
- các ban hợp xướng thiếu nhi và thanh niên, nhất là từ những quốc gia khó khăn về tài chính.
- các ban hợp xướng không chuyên, hoặc địa phương hoặc quốc tế, đang bắt đầu có sự phát triển chuyên sâu và bền vững.
- những nhạc trưởng trẻ tuổi và tài năng, những nhạc công và ca sỹ trẻ (cấp học bổng).
- những chương trình bảo trợ đặc biệt.

Giải thưởng Văn hóa Âu châu

Hiệp hội INTERKULTUR đã được tổ chức Diễn đàn Văn Hóa Âu châu (KulturForum Europa) do Hans Dietrich Genscher (cựu ngoại trưởng Đức) thành lập trao tặng Giải thưởng Văn hóa Âu châu 2006 (the 2006 European Culture Award) vì những hoạt động nhân danh sự hiểu biết giữa các dân tộc và đẩy mạnh tư tưởng chung châu Âu trong lĩnh vực văn hóa.

Công dân Danh dự

Chủ tịch INTERKULTUR Günter Titsch đã được bầu chọn là Công dân Danh dự của thành phố Hạ Môn, Trung Quốc. Tháng 7/2006, 400 ban hợp xướng với 20.000 thành viên đã tham gia sự kiện Liên hoan Hợp xướng Thế giới tại Hạ Môn và đã làm cho thành phố cảng phương nam Trung Quốc này vang lừng tiếng nhạc. Như trong lời công bố chính thức, với sự bầu chọn này thành phố đã ca ngợi những uy tín của Ngài Günter Titsch đối với việc quảng bá tiếng tăm của thành phố này với thế giới.

... Connecting Bridges

The first International Choir Competition of Budapest, which was launched in 1988, was the start of one of the largest and most successful series of cultural events in Europe. The name of these novel choir competitions and festivals, INTERKULTUR, has meanwhile become known throughout the world for its high artistic and organisational standards and has become a concept for the choir-orientated public, with enthusiastic followers all over the world. These events are organized by the non-profit organisation INTERKULTUR Foundation. The Foundation's biggest success so far, was to bring the antique Olympic idea to the choral world. The Choir Olympics 2000 in Linz (Austria) were the start of a Choir Olympic movement, which continued a success story 2002 in Busan

(Korea), 2004 in Bremen (Germany), 2006 in Xiamen (China), 2008 in Graz (Austria) and 2010 in Shaoxing (China) with the World Choir Games. Another milestone in the history of INTERKULTUR was to establish a world championship for choirs. The first World Choir Championships were called into being in 2009 and took place in the Province of Gyeongnam (Republic of Korea). The next edition will be held in July 2011 in Graz (Austria).

The Idea

Meanwhile INTERKULTUR has become the symbol for a unique artistic idea, which consists of a new interpretation concerning the execution of choir festivals: In comparison to the meritorious traditional choir competitions, where only those choirs which belong to the international elite compete, the INTERKULTUR competitions are open for the first time to all choirs. Choirs from all over the world that are interested in gaining international festival and competition experience, can compare themselves with other choirs according to their level of artistic achievement.

The Pedagogical Concept

The INTERKULTUR events are not just competitions and international choir festivals, they gain their competence and lasting effect on its participants more and more by pedagogical offers. In consultation rounds, for example, the choirs have the chance to work together with the international jury and to get advice on their current level of achievement, competent pedagogical and artistic information and suggestions as to how to interpret the chosen piece. In connection with that conventions, seminars for conductors, composer portraits and lectures are being offered at the INTERKULTUR events. Friendship and encounter concerts reinforce this big emotional effect of the international choir-meetings organized by INTERKULTUR Foundation.

The Quality Seal

For 22 years, MUSICA MUNDI® is the exclusive quality seal for all INTERKULTUR events worldwide. Since the first competition that INTERKULTUR organised 1988 in Budapest the rating system, on which all events are based upon, has been improved continuously. All INTERKULTUR events have this quality seal in common. It guarantees comparability among all events and has set standards in the world of choir music.

The Competitions

There are various categories for all choir types and choir levels in different degrees of difficulty, with and without compulsory pieces. They offer a unique atmosphere, good competitive conditions, intensive artistic contacts, various consultation programs and workshops, as well as practice opportunities with international performers. More than 200 experts and leading choirmasters from all over the world guarantee a high level of qualified competence in all INTERKULTUR events.

Evaluation System

The jury awards golden, silver and bronze diplomas on 10 levels at INTERKULTUR competitions and gold, silver and bronze medals at the World Choir Games and World Choir Championships, according to a special MUSICA MUNDI evaluation system. This shows each choir what standard of performance the ensemble has achieved at that moment.

Locations of Festivals and Competitions

INTERKULTUR events have been taken place in Austria, Czech Republic, Germany, Hungary, Indonesia, Israel, Italy, Malaysia, Malta, People's Republic of China, Republic of Korea, Sweden and USA.

The Participants

In total, 5.500 choirs with 275.000 active singers from 100 countries have taken part in the INTERKULTUR competitions up to date. It is interesting to note that over half of the participants have been children and youth of under 25 years of age.

Means of Support

In accordance with its statutes, INTERKULTUR Foundation supports the following activities:

- international music festivals and choir competitions whose goal it is to bring together choirs from different regions of the world to encourage international collaboration through mutual respect, as well as to contribute to cultural exchange and understanding among nations
- children's and youth choirs, preferably from financially challenged countries
- amateur choirs, either local or international, that show intensive and sustained youth development
- young, talented choirmasters, young musicians and singers (scholarship awards)
- specific sponsorship programmes

European Culture Award

INTERKULTUR Foundation was awarded the 2006 European Culture Award, called into being by Hans Dietrich Genscher and presented by KulturForum Europa, for its activities on behalf of understanding between peoples and furtherance of common European thinking in the field of culture.

Honorary citizenship

INTERKULTUR President Günter Titsch is appointed as honorary citizen of Xiamen in China. In July 2006, 20,000 participants with 400 choirs celebrated the World Choir Games in Xiamen and made the South Chinese harbour city resound with their music. As proclaimed officially the city honours with this appointment Günter Titsch's credits with respect to his promotion of the city's worldwide reputation.



Singing together brings nations together.



Cincinnati is a city with a proud and rich musical history.



World
Choir
Games

2012
cincinnati usa

WELCOMETO CINCINNATIUSA

The World Choir Games, the world's largest international choral festival and competition built upon the Olympic ideal that participation is the highest honor, is coming to America.

7th World Choir Games 2012
Cincinnati, Ohio (July 4 – 14, 2012)

Experience the universal language of music with thousands of singers from all continents.

One community. One world.
One unforgettable experience.

www.worldchoirgames.com



Giới thiệu du lịch Quảng Nam / Quang Nam Tourism

Phố cổ Hội An - Di sản văn hoá thế giới

Phố cổ Hội An nằm cách thành phố Đà Nẵng 30km về phía Đông Nam, cách thành phố Tam Kỳ 60 km về phía Đông Bắc. Phố cổ Hội An bảo tồn gần như nguyên trạng một quần thể di tích kiến trúc cổ gồm nhiều công trình : nhà ở, hội quán, đình chùa, miếu mạo, giếng cầu, nhà thờ tộc, bến cảng, chợ... những con đường phố hẹp chạy ngang dọc tạo thành các ô vuông kiểu bàn cờ. Cảnh quan phố phường Hội An bao quát một màu rêu phong cổ kính như một bức tranh sống động. Sự tồn tại một đô thị như Hội An là trường hợp duy nhất ở Việt Nam và cũng hiếm thấy trên thế giới. Đây được xem như một bảo tàng sống về kiến trúc và lối sống đô thị. Tháng 12 năm 1999, UNESCO đã công nhận khu phố cổ Hội An là di sản văn hoá thế giới.

Khu đền tháp Mỹ Sơn - Di sản văn hóa thế giới

Khu đền tháp Mỹ Sơn thuộc xã Duy Phú - huyện Duy Xuyên, nằm cách thành phố Hội An 45 km về phía Tây, cách thành phố Đà Nẵng 70km về phía Tây Nam.

Mỹ Sơn là một quần thể với hơn 70 ngôi đền tháp mang nhiều phong cách kiến trúc, điêu khắc tiêu biểu cho từng giai đoạn lịch sử của vương quốc Champa. Hầu hết các công trình kiến trúc, tác phẩm điêu khắc tại Mỹ Sơn đều chịu ảnh hưởng của Ấn Độ giáo. Ngoại trừ một vài tháp quay về hướng Tây hoặc cả hai hướng Đông - Tây, các đền tháp phần lớn quay về hướng Đông - phương mặt trời mọc, chỗ trú ngụ của thần linh. Thể hiện tư tưởng hướng về thế giới bên kia để tỏ lòng hoài niệm tổ tiên.

Đến nay kỹ thuật kết dính vật liệu không có mạch hồ trong việc xây dựng đền tháp ở Mỹ Sơn vẫn là một bí ẩn luôn kích thích sự tìm tòi, nghiên cứu và đam mê khám phá của các nhà khoa học cũng như đối với mỗi với mỗi du khách.

Tháng 12 năm 1999, cùng với phố cổ Hội An, khu đền tháp Mỹ Sơn đã được UNESCO ghi tên vào danh mục các di sản văn hóa thế giới.

Cù Lao Chàm - Khu dự trữ sinh quyển thế giới

Cù Lao Chàm cách phố cổ Hội An khoảng 18 km, đây là quần đảo gồm 8 đảo nhỏ nối sát nhau: hòn Lao, hòn Khô Mạ, hòn Khô Con, hòn Tai, hòn Dài, hòn Mồ, hòn Lá, hòn Ông. Cù Lao Chàm có những làng chài, bãi tắm đẹp. Dưới biển có nhiều ghềnh đá, nhiều dải san hô lấp lánh tạo nên những khu vườn thủy cung huyền ảo với trăm nghìn loài cá, loài hải sản miền nhiệt đới. Trên đảo, hệ động thực vật khá phong phú, đặc biệt có loài chim Yến quý hiếm cư ngụ cùng nhiều loài động vật hoang dã.

Cù Lao Chàm đã được UNESCO công nhận là Khu dự trữ sinh quyển thế giới vào tháng 5/2009.



Biển

Quảng Nam có 125 km bờ biển với nhiều bãi tắm đẹp như : Hà My (huyện Điện Bàn), Cửa Đại (thành phố Hội An), Bình Minh (huyện Thăng Bình), Tam Thanh (thành phố Tam Kỳ), Kỳ Hà, Bãi Rạng (huyện Núi Thành)...

Các bãi tắm ở Quảng Nam đều có bãi cát trắng, mực nước nông, có độ mặn vừa phải và quanh năm trong xanh. Hằng đêm, mặt biển rực rỡ ánh đèn từ hàng nghìn chiếc thuyền câu lung linh, trông như những thành phố hoa đăng trên biển.

Lễ hội và ẩm thực

Quảng Nam là vùng đất có bề dày lịch sử, văn hóa. Trong quá trình tiếp biến, công cư qua nhiều thế hệ đã hình thành nhiều lễ hội dân gian độc đáo. Các lễ hội ở Quảng Nam thể hiện rõ yếu tố tín ngưỡng, phong tục của cư dân nông nghiệp...

Một số lễ hội tiêu biểu tại Quảng Nam:

Lễ hội Cầu Bông: diễn ra vào ngày 7 tháng Giêng Âm lịch tại Hội An; Lễ hội rước Cộ chợ Được: diễn ra vào ngày 10, 11 tháng giêng Âm lịch, tại chợ Được thuộc xã Bình Triều, huyện Thăng Bình; Lễ Nguyên Tiêu: diễn ra vào rằm tháng Giêng tại khu phố cổ Hội An; Lễ hội Bà Thu Bồn: diễn ra ào ngày 12 tháng 2 Âm lịch, tại đình bà Thu Bồn thuộc xã Duy Tân, huyện Duy Xuyên; Lễ hội Long Chu: diễn ra vào rằm tháng Giêng, rằm tháng bảy Âm lịch hằng năm tại Hội An; Lễ tế Cầu ngư của cư dân vùng ven biển; Lễ hội Mừng lúa mới của đồng bào dân tộc ít người phía Tây Quảng Nam; Lễ hội đêm Rằm phố cổ Hội An: diễn ra đêm 14 Âm lịch hằng tháng tại khu phố cổ Hội An; Lễ hội "Quảng Nam - Hành trình Di sản" định kỳ hai năm tổ chức một lần vào năm lẻ.

Quảng Nam có nhiều món ăn ngon như: mì Quảng, bê thui Cầu Mống, Cao lầu, bánh baO - bánh Vạc, bánh ít lá Gai, banh Su Sê...

Làng nghề truyền thống

Từ những năm đầu của thế kỷ 15 – 16, theo chân những lưu dân vùng Bắc bộ mở đất về phương nam, nhiều ngành nghề thủ công mỹ nghệ đã ra đời và phát triển mạnh mẽ trên vùng đất Quảng Nam. Trải qua hàng trăm năm thịnh vượng, thăng trầm, một số làng nghề Quảng Nam vẫn được giữ gìn theo truyền thống cha truyền con nối cho đến ngày nay.

Một số làng nghề phục vụ du lịch như: gốm Thanh Hà, làng mộc Kim Bồng, làng rau Trà Quế (thành phố Hội An), làng đồng Phước Kiều (huyện Điện Bàn); làng dệt Mã Châu, làng dâu tằm Đông Yên - Thi Lai (huyện Duy Xuyên)...

Khách sạn và Tour du lịch

Quảng Nam có hơn 100 khách sạn và resort với hơn 4.000 phòng, nhiều khách sạn cao cấp được thiết kế theo tiêu chuẩn quốc tế. Đến Quảng Nam, ngoài chương trình tham quan các di sản văn hoá thế giới, du khách có thể tham gia nhiều tour du lịch độc đáo và hấp dẫn: tour “Khám phá Cù Lao Chàm- Đảo xanh quyến rũ”; tour “một ngày làm cư dân phố cổ với nghề làm đèn lồng, nghề trồng rau Trà Quế” ; tour “Tiếng gọi Bờ hờ hờng”...

Thông tin chi tiết quý khách vui lòng truy cập www.quangnamtourism.com.vn





Hoi An ancient town – The World Cultural Heritage site

Hoi An is located 30 km to the South of Da Nang city, and 60 km to the Northeast of Tam Ky city. The ancient town of Hoi An is not only a unique place in Vietnam but also a rare one in the world that preserves well its original architectures including houses, assembly halls, temples, pagodas, shrines, wells, ports, communal house etc and several narrow roads running across to form a chessboard town. The scenery of Hoi An colored by moss looks like a lively picture. This is regarded as a living museum of the architecture and city lifestyle. Hoi An was listed as a World Cultural Heritage site by UNESCO in December 1999.

My Son Sanctuary – The World Cultural Heritage Site

Belonging to Duy Phu commune, Duy Xuyen district, My Son sanctuary is 45 km to the West of Hoi An city, 70 km to the South of Da Nang city.

My Son was formerly a group of more than 70 temple-towers. Each temple has typical architecture which reflects each historical stage of the Champa Kingdom. Most of the architecture and sculptures were influenced by Hinduism. Most of the temples face to the East - the sun direction. Champa people thought that the East was the place where the gods lived. Only a few towers face to the West or both the East and West, this meant that when the king died he would be conferred as a god and present his affection to his ancestor.

Up to now, the binding techniques without any mortar is still a secret which stimulates fondness for curiosity, discovery and research of scientists as well as visitors.

In December 1999, Hoi An ancient town together with My Son were recognized by UNESCO as the World Cultural Heritage Sites.

Cham Island – The Global Biosphere Reserve

Cham Island is 18 km to the East of Cua Dai (Hoi An city), there are 8 islets namely Lao (pear), Dai (long), La (leave), Kho Con (small dry), Kho Me (large dry), Tai (ear), Mo (tomb) and Nom (east wind) islands. Moreover, Cham Island has some fishing villages and many poetic beaches. The sea has cliffs and twinkle coral reefs creating a fanciful gardens under the bottom of the sea with hundreds of millions species of fish and tropical seafood. On the island, there is a wide variety of fauna and flora, especially a kind of precious swallow (Yen) resides together with the other wild species. In May 2009, Cham Island was recognized as the Global Biosphere Reserve by UNESCO.

Beach

Quang Nam province has a coast line of 125 km from Dien Ngoc (Non Nuoc beach, Da Nang city) to Dung Quat Bay (Quang Ngai province) with beautiful and clean beaches: Ha My (Dien Ban district), Cua Dai (Hoi An city), Binh Minh (Thang Binh district), Tam Thanh (Tam Ky city), Ky Ha and Bai Rang (Nui Thanh district)... Everywhere is bathed in winds and sunshine. Most of the beaches in Quang Nam have white sand, shallow blue water and average salinity. On good weather nights, the water surface is twinkling by the plentiful neon lights from many fishing-boats like beautiful lantern cities in the sea.

Festival & Specialties

The value of cultural characteristics of Quang Nam land is accumulated in festivals, customs and spiritual life in their daily activities by many generations. Quang Nam festivals show clearly religions and customs of agricultural inhabitants...

Some specific festivals in Quang Nam:

- Cau Bong Festival: On 7th of the first lunar month;
- Duoc Vehicle procession Festival: From 10th to 11th of the first lunar month;
- Nguyen Tieu Festival: On 15th of the first lunar month;
- Lady Thu Bon Festival: On 12th of the second lunar month in Lady Thu Bon's temple of Duy Xuyen district.
- Long Chu Festival: on 15th of the lunar month in Hoi An;
- Ca Ong worshipping Festival of coastal inhabitants;
- Traditional harvest Festival of Ethnic minorities in the Western Quang Nam;
- Hoi An Full Moon Night: On lunar 14th every month - the day of the full moon,
- "Quang Nam - The Heritage Itinerary" Festival: is organized every two years.

There are lots of specialties in Quang Nam such as: My Quang (Quang noodle), Dumpling - White Rose, Cau Mong rare veal, banh it la gai, Suse cake...



Traditional handicraft villages

In the early of 15th – 16th centuries, the handicrafts was found by immigrants from the North towards the South. Through hundreds of years, Quang Nam traditional handicraft villages still preserve from generation to generation.

Some tourism handicraft villages: Thanh Ha pottery, Kim Bong village, Tra Que vegetable gardens (in Hoi An), Phuoc Kieu Bronze Casting (Dien Ban district), Ma Chau Silk Weaving and Dong Yen - Thi Lai Mulberry Silkworm Village (Duy Xuyen district)...

Hotel and Tour

Quang Nam has more than 100 hotels and resorts with over 4,000 rooms designed as international standards. Coming to Quang Nam, apart from the sightseeing of the World Culture Heritage Sites, tourists can find out many unique and interesting tours: tour “discovering Cham Island - the Global Biosphere Reserve”, tour “One-day being Hoi An residents with making lanterns, planting Tra Que vegetable”, tour “The call of Bho Hoong village”...

Further information, please contact:

Quang Nam Tourism Promotion and Information Center

Head-office: 118 Tran Hung Dao st., Hoi An city, Quang Nam Province.

Phone/Fax : +84.510.3916961

E-mail: ttxtld@quangnamtourism.com.vn / tpc.quangnam@gmail.com

Representative Office: 18 Tran Quy Cap st., Tam Ky city, Quang Nam Province.

Phone: +84.510.3811243. Fax : +84.510.3825218



HỘI AN



HỘI ĐỒNG NGHỆ THUẬT VÀ BAN GIÁM KHẢO ARTISTIC COMMITTEE AND JURY



Phạm Hồng Hải

Thành viên Ủy ban Nghệ thuật /

Artistic Director

1st Vietnam International Choir Festival and Competition



Tốt nghiệp Chỉ huy Dàn nhạc tại Nhạc viện Hà Nội năm 1981, tốt nghiệp Sáng tác và Chỉ huy Hợp xướng tại Nhạc viện Quốc gia Metz, Pháp, năm 2001, Phạm Hồng Hải đã có 20 năm (1981 - 2001) làm việc tại Trường Cao Đẳng Nghệ Thuật Quân đội và tại Dàn Nhạc Giao hưởng Quốc gia Việt Nam. Từ năm 2002 đến nay, ông trở thành Chỉ huy Dàn nhạc và Hợp xướng của Nhà hát Nhạc Vũ kịch Việt Nam.

Ông đã biểu diễn nhiều chương trình Giao hưởng, Thính phòng, Hợp xướng và Opera tại nhiều tỉnh thành phố của Việt Nam cũng như tại các nước khác như Nhật Bản, Pháp, Mỹ, Trung Quốc, Áo, Thái Lan, Indonesia, Lào, .v.v.

Ông cũng được mời làm Giám khảo của nhiều cuộc thi Hợp xướng Quốc tế, trong đó có các sự kiện lớn như Giám khảo tại Đại hội Hợp xướng Thế giới ở Trung Quốc và Áo, Đại hội Hợp xướng Châu Á ở Indonesia và Hàn Quốc...

Hiện nay ông là Phó Giám đốc của Nhà hát Nhạc Vũ kịch Việt Nam VNOB, bên cạnh đó còn là Ủy viên Ban Chấp hành của Hiệp Hội Interkultur có trụ sở ở Đức, là nơi đã tổ chức rất nhiều cuộc thi Hợp xướng Quốc tế, trong đó có Cuộc thi Hợp xướng Quốc tế tại Việt Nam lần thứ Nhất (VICC 1) vào tháng 3/2011 tại thành phố Hội An.

Graduated from the Hanoi Conservatory of Music in 1981 (Orchestra Conducting and the Conservatoire National de Metz, France in 2001 (Composition and Choral Conducting), Phạm Hồng Hải had been working for the Military College of Arts and for the Vietnam National Symphony Orchestra during 20 years (1981 – 2001).

He became the conductor of the orchestra and choir of the Vietnam National Opera & Ballet in 2002.

He has been conducting many symphonic concerts, operas and chamber music in different cities and provinces of Vietnam as well as in other countries such as Japan, France, China, USA, Thailand, Austria, Indonesia, Laos, etc. He's been invited to be a Juror of many International Choral Competitions, including the World Choir Games in China, in Austria and the Asian Choir Games in Indonesia and Korea. Today, beside working as the Vice Director of the Vietnam National Opera & Ballet, Phạm Hồng Hải is also a member of the INTERKULTUR council and the INTERKULTUR representative in Vietnam, organizing many International Choral Competitions in various countries, including the 1st Vietnam International Choir Competition in March 2011 in Hoi An city of Vietnam.

Prof. Dr. Ralf Eisenbeiß

Giám đốc Nghệ thuật INTERKULTUR /
Artistic Director INTERKULTUR

Ralf Eisenbeiß sinh năm 1952, học ngành sư phạm, ngữ văn Đức, và giáo dục âm nhạc. Ông nhận bằng Tiến sĩ nhờ những công trình nghiên cứu về lịch sử âm nhạc hợp xướng đương đại vào năm 1979 tại Đại học Sư phạm Zwickau (Đức). Từ năm 1978 đến 1981, ông học về hợp xướng và chỉ huy dàn nhạc tại Nhạc viện Franz Liszt tại thành phố Weimar (Đức) và được mang chức danh Giáo sư về chỉ huy dàn nhạc và hợp xướng năm 1987. Ông là nhạc trưởng của Ban hợp xướng lừng danh của trường Đại học Sư phạm Zwickau. Dưới sự chỉ huy của ông, ban hợp xướng đã giành được nhiều giải thưởng trong các cuộc thi hợp xướng quốc gia và thế giới với một khối lượng tiết mục đồ sộ trong các thể loại âm nhạc không có nhạc đệm từ nhiều thế kỷ khác nhau và bởi các nhà sáng tác hiện đại đến những công trình giao hưởng hợp xướng vĩ đại. Ông cũng được mời diễn thuyết trong những cuộc hội thảo quan trọng dành cho nhạc trưởng các ban hợp xướng tại Berlin (Đức), và ông cũng đã tự tổ chức nhiều cuộc hội thảo khác. Ông thường xuyên xuất hiện như là một nhạc trưởng khách mời tại Đức cũng như ở nước ngoài, ví dụ như lần xuất hiện cùng với ban hợp xướng trường đại học Trinity Western University tại Vancouver (Canada). Năm 1992, Ralf Eisenbeiß trở thành giám đốc nghệ thuật của Hội thi Hợp xướng quốc tế Robert Schumann tại thành phố Zwickau. Kể từ thập niên 1990, ông trở thành giám đốc nghệ thuật của tổ chức INTERKULTUR Foundation và chịu trách nhiệm về các vấn đề nghệ thuật liên quan đến các Hội thi Hợp xướng Quốc tế, một cuộc thi hợp xướng lớn nhất hành tinh, cũng như các cuộc thi khác do INTERKULTUR tổ chức. Tại nhiều cuộc thi quốc tế, Ralf Eisenbeiß chính là nhân vật được săn đón nhiều nhất chỉ sau các thành viên Ban giám khảo mà thôi.



Ralf Eisenbeiß was born in 1952. He studied pedagogy, German philology and musical education. He received his PhD for his works on the history of contemporary choral music in 1979 at the Pedagogical University of Zwickau. From 1978 to 1981, he studied choir and orchestra conducting at the Franz Liszt Conservatory in Weimar and was appointed professor for choir conducting and choral singing in 1987. He was conductor of the renowned Choir of the Pedagogical University Zwickau. Under his direction the choir won numerous prizes at national and international choir competitions with an extensive repertoire ranging from a cappella literature from different centuries and by modern composers to great choral symphonic works. He was lecturer at the central seminar for choral conductors in Berlin and organised numerous workshops himself. He often appears as guest conductor at home and abroad, for example with the choir of the Trinity Western University in Vancouver (Canada). Since 1992 Ralf Eisenbeiß has been the artistic director of the International Robert Schumann Choir Competition in Zwickau. Since the nineties Ralf Eisenbeiß is the artistic director of INTERKULTUR Foundation and responsible for artistic questions regarding the World Choir Games, the biggest choir competition worldwide, and other competitions of INTERKULTUR. During the last years he has been working together with choirs and orchestras from Germany, Italy, Hungary, Austria, China, Indonesia and South Korea. Ralf Eisenbeiß is a much sought after jury member at numerous international competitions.

Dang Chau Anh

Giám khảo / Jury member



Đặng Châu Anh được đào tạo chuyên ngành Piano từ khi 10 tuổi tại Nhạc viện Hà Nội, mà nay là Học viện Âm nhạc quốc gia. Tại đây, cô cũng đã dành thời gian học tập và nghiên cứu về ngành Chỉ huy cũng như Âm nhạc học và tốt nghiệp loại xuất sắc ở tuổi 25. Sau đó cô tiếp tục nghiên cứu sâu về chỉ huy hợp xướng và trở thành Nhạc trưởng chỉ huy hợp xướng vào năm 2006.

Từ năm 1997 đến nay, Đặng Châu Anh là giảng viên khoa Lý luận, Sáng tác và Chỉ huy và là nhạc trưởng phụ trách Đàn hợp xướng thiếu nhi và Đàn hợp xướng Khoa Thanh nhạc tại Học viện Âm nhạc quốc gia. Đồng thời cô cũng tham gia giảng dạy âm nhạc và là chỉ huy của dàn hợp xướng thiếu nhi tại trường Quốc tế Hà Nội từ 1997 đến 2007.

Đặng Châu Anh là người dẫn chương trình và biên tập viên của rất nhiều chương trình âm nhạc trên truyền hình từ năm 1997 cho tới nay. Cùng với dàn Hợp xướng thiếu nhi Sol Art, cô đã tham gia rất nhiều sự kiện và chương trình truyền hình tại Việt Nam. Năm 2009, cô cùng dàn Hợp xướng đã tham dự và giành huy chương đồng tại Festival Hợp xướng thế giới ở Gyeongnam, Hàn Quốc. Cô cũng tham gia Festival “Hợp xướng không biên giới” năm 2009 và 2010 tại Petoskey, Michigan, Hoa Kỳ.

Đặng Châu Anh cũng là giám khảo của nhiều cuộc thi, nhiều chương trình âm nhạc và hợp xướng lớn tại Việt Nam như “Đồ Rê Mí”, “Let’s get loud”...

Dang Chau Anh was trained in the major of Piano playing from the age of 10 at the Hanoi National Conservatory of Music, which is now the Vietnam National Academy of Music. She studied conducting and musicology at the same Academy of music. In the age of 25 she graduated with excellent results. After that she continued her studies in the subject of choir conducting and finished 2006 with the title “Master of choir conducting”.

Since 1997 Dang Chau Anh has been a Lecturer at the faculty of musicology, composing and conducting at the Vietnam national academy of music since. She was also a music teacher and conducted children’s choirs at the Hanoi International school from 1997 to 2007.

Dang Chau Anh has been the MC and editor of music programs in Vietnam television since 1997 up to now.

Along with the Sol Art Children’s Choir, she participated in many events in Vietnam and Vietnam TV programs. In 2009, they joined and got a bronze medal in World Choir Championship in Gyeongnam, Korea. She also attended the festival “Children of the World in Harmony” 2009 and 2010 in Petoskey, Michigan, USA. Dang Chau Anh is an adjudicator of several big music and choir events in Vietnam like “Do Re Mi Show” and “Let’s Get Loud”

Soundarie David

Giám khảo / Jury member

Soundarie David Rodrigo hoàn thành việc học âm nhạc của bà tại trường Cao đẳng Âm nhạc Hoàng gia Luân Đôn danh tiếng nơi bà được trao tặng giải thưởng “Hội viên trường Cao đẳng Âm nhạc Hoàng gia”, về bộ môn biểu diễn và đệm đàn dương cầm. Trong khi theo học tại trường, bà đã tham gia hàng loạt các diễn đàn dương cầm danh tiếng nơi bà có cơ hội hòa nhạc với nhiều nhạc công và ca sĩ khác nhau. Là một nghệ sĩ độc tấu, Soundarie đã từng biểu diễn cả trong và ngoài nước. Bà đã biểu diễn cùng với dàn nhạc “the Symphony Orchestra of Sri Lanka”. Bà cũng đã được mời biểu diễn với dàn nhạc thính phòng “the Bombay Chamber Orchestra” vào năm 2009. Bà cũng là một nghệ sĩ vĩ cầm và là thành viên biểu diễn của dàn nhạc “the Symphony Orchestra of Sri Lanka”. Soundarie là người sáng lập và là giám đốc âm nhạc của ban nhạc nữ hàng đầu của Sri Lanka, “Âm thanh của Linh hồn”, ban hợp xướng đầu tiên ở Sri Lanka đã tham gia biểu diễn và giành được nhiều giải thưởng quốc tế trong những lần biểu diễn được tán thưởng tại Ấn Độ, Úc, Trung quốc, Kuwait, Áo, Pháp, Hoa Kỳ và Malaysia. Bà cũng là đại diện của Sri Lanka tại Hội Đồng Liên hoan Hợp xướng Thế giới. Soundarie đã nhận giải thưởng “SAARC Women of Achievement Award” (giải thưởng Thành tựu của Phụ nữ Hiệp hội Hợp tác khu vực Nam Á), giải thưởng “Zonta Women of Achievement Award” (giải thưởng Thành tựu của Phụ nữ Hiệp hội Zonta International, Hoa Kỳ), và gần đây nhất là giải thưởng “Bunka Awards” do Quỹ Văn hóa Nhật Bản trao tặng. Bà cũng là một luật gia giỏi, và vừa mới tốt nghiệp Cao học Luật trên lãnh vực Luật Sở hữu Trí tuệ và Giải trí tại Đại học California, thành phố Berkeley, bang California, Hoa Kỳ.



Soundarie David Rodrigo completed her musical career at the prestigious Royal College of Music in London where she was conferred with the award “Associate of the Royal College of Music”, in piano performance and piano accompaniment. While at the Royal College she participated in the prestigious Piano Platform series, which also gave her the opportunity to accompany various instrumentalists and vocalists. As a soloist, Soundarie has performed both locally and internationally. She has performed with the Symphony Orchestra of Sri Lanka. She was also invited to perform with the Bombay Chamber Orchestra in 2009. She is also a violinist and a performing member of the Symphony Orchestra of Sri Lanka.

Soundarie is the founder and music director of Sri Lanka’s premiere female ensemble, ‘Soul Sounds’ the first choir in Sri Lanka, to perform and win awards internationally, with acclaimed performances in India, Australia, China, Kuwait, Austria, France the USA and Malaysia. She is also the Sri Lankan representative on the World Choir Games Council.

Among others Soundarie received the SAARC Women of Achievement Award, the Zonta Women of Achievement Award, and most recently the Bunka Awards awarded by the Japanese Cultural Fund. She is also a qualified lawyer, and just graduated with a Master in law, in the field of Intellectual Property and Entertainment Law from the University of California, Berkeley.

Raymond Fu

Giám khảo / Jury member



Raymond Fu được xem như là một trong những nhạc trưởng hợp xướng tài năng nhất Hong Kong. Sự tiếp cận cách diễn xuất một cách tỉ mỉ và những yêu cầu nghiêm ngặt về phương pháp luyện tập giúp cho những ban nhạc của ông đạt tới sự diễn cảm cao nhất trên nền tảng những tiềm năng tràn trề của họ.

Trong nhiều năm qua, ông đã dồn hết tâm sức vào hơn 35 tác phẩm âm nhạc và nhạc kịch. Raymond, qua những thời kỳ khác nhau, là nhạc trưởng của nhiều ban hợp xướng như Hong Kong Philharmonic Chorus, the Academy for Performing Arts Choir và the Hong Kong Chorus. Các hoạt động gần đây của ông có thể kể đến như: Nhạc trưởng của vở nhạc kịch 'L'Elisir d'Amore' sáng tác của nhạc sĩ người Ý Gaetano Donizetti (tháng 1, 2011) và chuyến lưu diễn Á châu của nam ca sĩ giọng nam cao người Ý Bocelli tại Hong Kong, tháng Năm 2010 (Bocelli Asian Tour, HK).

Tốt nghiệp ngành sư phạm âm nhạc tại Đại học Stirling University, Scotland, Raymond Fu hiện nay là trưởng khoa Âm nhạc trường Cao đẳng St. Paul's College. Ông cũng là nhạc trưởng của Ca đoàn nhà thờ St. John's Cathedral, Chủ tịch của Hiệp hội hợp xướng Hong Kong, giáo viên thanh nhạc bán thời gian của trường Đại học Hong Kong (Trung Quốc), hội thẩm viên của Hội đồng Phát triển Nghệ thuật Hong Kong. Năm 2009, Raymond được bổ nhiệm giữ chức Thành viên Hội đồng và là giám khảo của 'World Choir Games', đại hội hợp xướng quốc tế lớn nhất thế giới.

Raymond Fu is regarded as one of the most talented choral conductors in Hong Kong. His meticulous approach to interpretation and strict requirements of discipline enable his choirs to achieve utmost expressiveness to their fullest potentials.

Over the years, he has been actively involved in more than 35 opera and musical productions. Raymond was for various periods conductor of many choirs such as the Hong Kong Philharmonic Chorus, the Academy for Performing Arts Choir and the Hong Kong Chorus. His recent activities include: Chorusmaster of 'L'Elisir d'Amore' (Jan 2011) and Bocelli Asian Tour, HK (May 2010).

Graduated in music education from Stirling University, Scotland, Raymond Fu is currently head of the music department of St. Paul's College. He is also Choirmaster of St. John's Cathedral, Chairman of the Opera Society of Hong Kong, Part-time Vocal Teacher of the Chinese University of Hong Kong, Assessor to The Art's Development Council of Hong Kong. In 2009, Raymond was appointed as Council Member and adjudicator of the 'World Choir Games' - the largest international choral competition in the world.

John August Pamintuan

Giám khảo / Jury member

John August Pamintuan (sinh năm 1982) là một nhạc sĩ Phi Luật Tân nổi tiếng trên cương vị một nhạc trưởng và nhạc sĩ sáng tác ở khắp các châu lục. Các tác phẩm của ông được săn đón rộng rãi ở các cuộc thi quốc tế. Từ năm 2007, John đã được Liên đoàn Nhạc sĩ Hoa Kỳ công nhận là một nghệ sĩ liên tục được hoan nghênh khắp thế giới. Với vai trò là một nhạc trưởng, ông đã cùng làm việc với Ban Hợp xướng Thanh niên thành phố Nữ Ơớc, Hoa Kỳ, Ban Hợp xướng Thiểu nhi thành phố Palawan, Phi Luật Tân, Câu lạc bộ ca nhạc trường trung học Ateneo de Manila, thành phố Manila, Phi Luật Tân, và Câu lạc bộ ca nhạc trường Cao đẳng Ateneo, thành phố Manila, Phi Luật Tân. Ông là trợ lý nhạc trưởng và là nghệ sĩ dương cầm của nhóm cuối cùng này khi nhóm đã giành được 25 huy chương vàng, giải nhất, và các giải đặc biệt ở Maribor (Slovenia), Riva del Garda (Ý), Cork (Ái Nhĩ Lan), Tours (Pháp), và Tolosa (Tây Ban Nha) năm 2000. Là một nhạc sĩ sáng tác, trong thời gian 10 năm trở lại đây, John August Pamintuan đã viết được khoảng 250 tác phẩm theo yêu cầu cho các ban hợp xướng trên khắp thế giới. Trong những tháng vừa qua, các tác phẩm của ông đã được biểu diễn ở Hoa Kỳ, Argentina, Áo, Anh, Pháp, Đức, Hungary, Ý, Nhật, Hàn Quốc, Hà Lan, Singapore, Nam Phi, Tây Ban Nha, và Venezuela. John đã giành được những giải thưởng ở Tours (Pháp) năm 2009 và Tokyo (Nhật Bản) năm 2008. Âm nhạc của ông miêu tả được những thực tiễn và truyền thống âm nhạc bản địa giàu ấn tượng, có chiều hướng nhịp nhàng, đậm cá tính, nồng nhiệt trong nghệ thuật trình diễn. Các tác phẩm của ông đã được ASTRUM phát hành tại Âu châu, và PANA MUSICA tại Nhật Bản.



John August Pamintuan (born 1982) is a renowned Philippine musician who has appeared as conductor and composer in five continents. His compositions are widely sought for international competitions. Since 2007, John is recognized by the American Federation of Musicians as an artist of sustained international acclaim. As a conductor, he was with the Young People's Chorus of New York City, the Palawan Children's Choir, the Ateneo de Manila High School Glee Club, and the Ateneo College Glee Club. He was assistant conductor and pianist of this last group when they won 25 gold medals, first prizes, and special awards in Maribor (Slovenia), Riva del Garda (Italy), Cork (Ireland), Tours (France), and Tolosa (Spain) in 2000.

As a composer, over the last ten years John August Pamintuan has written around 250 commissioned works for choirs around the world. In the past months, John's works were performed in the USA, Argentina, Austria, England, France, Germany, Hungary, Italy, Japan, Korea, the Netherlands, Singapore, South Africa, Spain, and Venezuela. John is a winner of prizes from Tours (France) 2009 and Tokyo (Japan) 2008. His music depicts indigenous music practices and traditions that are given rich sonorities, rhythmic drive, effusion of character, and fervency of expression. His works are published by ASTRUM (Europe), and PANA MUSICA (Japan).

Susanna Saw

Giám khảo / Jury member



Susanna Saw tốt nghiệp khoa dương cầm và thanh nhạc tại Học viện Âm nhạc Melba, thành phố Melbourne, bang Victoria, Úc. Bà đã giành được bằng Australian Kodaly Certificate tại Đại học Queensland, và đã tham gia biểu diễn trong nhiều chương trình tại Úc và Malaysia trên cả hai vị trí nghệ sỹ độc tấu và nghệ sỹ đệm. Bà đã được chọn để trình diễn với Ban Hợp xướng thành phố Melbourne và từng làm việc với nhiều nhạc trưởng nổi tiếng trên thế giới như Mariss Janson và Neeme Jarvi. Susanna Saw làm việc với Ban hợp xướng nam Úc, trở thành Trợ lý Nhạc trưởng hợp xướng và là giảng viên thanh nhạc của trường Nữ trung học MacRobertson danh tiếng, bang Victoria năm 1998. Khi từ Úc trở về nước năm 1999, bà đã góp phần nâng cao trình độ hợp xướng tại Malaysia thông qua các chương trình giáo dục. Bà đã xây dựng thành công Ban hợp xướng thiếu nhi Ipoh, Nhóm ca sĩ trẻ KL, thành phố Kuala Lumpur và Ban hợp xướng thiếu nhi KL, thành phố Kuala Lumpur, và dồn hết tâm trí vào dàn nhạc giao hưởng và Hợp xướng bang Penang, Malaysia. Bà cũng từng là giáo viên dạy hợp xướng tại nhiều trường, và với sự hướng dẫn của bà một số trường đã giành được các giải vô địch trong các cuộc thi quốc gia và quốc tế. Hiện nay, bà là giáo viên và là giám đốc hợp xướng tại Viện Nghệ thuật Malaysia và Khoa hợp xướng, Đại học Âm nhạc Malaysia. Bà thành lập Liên hoan Hợp xướng dành cho các ca sĩ trẻ năm 2003. Thông qua các ban hợp xướng, và nhiều hoạt động hợp xướng của bà, bà đã đem lại sự công nhận và nhận thức về bộ môn hợp xướng cũng như sự quan trọng của nó. Bà cũng đã tổ chức những chương trình trao đổi giữa các ban nhạc của bà với các ban nhạc khác đến từ Nam Phi, Singapore, Hong Kong, Croatia và New Zealand. Dự án gần đây nhất của bà là thành lập Học viện Hợp xướng trẻ tại thủ đô Kuala Lumpur.

Susanna Saw graduated from the Melba Memorial Conservatorium of Music (Melbourne/Victoria) piano and vocal singing. She attained her Australian Kodaly Certificate from the University of Queensland, and has performed in various concerts in Australia and Malaysia, both as a soloist and accompanist. She was selected to sing with the Melbourne Chorale and worked with various internationally known conductors, such as Mariss Janson and Neeme Jarvi. Susanna Saw worked with the Australian Boys' Choir, became an Assistant Choral Conductor and Vocal Coach at the prestigious MacRobertson Girls' High School in Victoria in 1998. Since she returned from Australia in 1999, she helps to develop the standard of the choral local scene in Malaysia through education programs. She successfully set up the Ipoh Children's Choir, The Young KL Singers and The KL Children's Choir and was involved with the Penang State Symphony Orchestra & Chorus. She had also been a choir tutor at various schools, some of which had gone on to become champions at national and international competitions under her tutelage. She is currently a tutor and choir director at the Malaysian Institute of Arts and University of Malaya's Music Faculty choir. She founded the Young Singers Choral Festival in 2003. Through her choirs and numerous choral activities, she has created recognition and awareness on choral singing, and its importance. She has also organized exchange programs between her choirs and visiting choirs from South Africa, Singapore, Hong Kong, Croatia and New Zealand. Her latest venture was the establishment of the Young Choral Academy in Kuala Lumpur.

Aida Swenson

Giám khảo / Jury member




Aida Swenson nhận bằng tốt nghiệp ngành Âm nhạc tôn giáo và Chỉ huy hợp xướng tại trường Cao đẳng Hợp xướng Westminster, Hoa Kỳ. Là một trong những nhạc trưởng hợp xướng được kính trọng nhất ở Indonesia, bà là một trong những nguồn ảnh hưởng mạnh nhất ở đất nước này trong việc phát triển nhạc hợp xướng. Là người sáng lập và là nhạc trưởng của Ban hợp xướng thanh thiếu niên Cordana, Indonesia dưới sự hướng dẫn của bà, các ban nhạc đã giành được sự công nhận của quốc tế cùng các giải thưởng, và đã được mời trình diễn tại các thành phố lớn ở Hoa Kỳ, trong đó có cả Hội nghị quốc gia của Hiệp hội Giám đốc hợp xướng Hoa Kỳ, Hội thảo Thế giới về Âm nhạc hợp xướng tại Đan Mạch cũng như tại Canada, Đức, Pháp, Ba Lan, Nhật Bản, Philippines, Singapore, Hàn Quốc. Được chào đón chỉ sau các thầy thuốc, Aida đã hướng dẫn nhiều hội thảo quốc gia và quốc tế. Các hoạt động gần đây của bà trong vai trò giám khảo có thể kể đến như: Liên hoan hợp xướng 2004 tại Bremen, Đức, Liên hoan hợp xướng thế giới (World Choir Games) các năm 2006, 2008, 2010, Hội thi hợp xướng Johannes Brahms 2007 tại Wernigerode (Đức), Liên hoan hợp xướng châu Á 2007, Hội thi hợp xướng quốc tế 2009 tại Budapest (Hungary) và Liên hoan hợp xướng thế giới tháng 7 năm 2009 tại Hàn Quốc. Bà đã dành nhiều năm đi khắp Indonesia để hình thành và hướng dẫn các ban hợp xướng, giảng dạy các lớp cao học và đào tạo nhạc trưởng. Hiện nay, bà là Chủ tịch của Tổ chức Phát triển Âm nhạc hợp xướng tại Indonesia, ủy viên của Viện Âm nhạc nhà thờ và là Giám đốc điều hành của Dàn nhạc giao hưởng Nusantara, Indonesia. Bà được ghi tên vào sách “Who is Who” của thế giới trên lãnh vực âm nhạc hợp xướng và là đại diện của Indonesia trong Hội đồng thành viên của các Liên hoan hợp xướng thế giới và trong Hiệp hội Giám đốc hợp xướng Hoa Kỳ.

Aida Swenson received her degree in Church Music and Choral Conducting. She is a graduate of the Westminster Choir College, USA. As one of the most highly regarded choral conductors in Indonesia, she is one of Indonesia's strongest forces of choral music development. As founder and conductor of the Indonesian Children and Youth Choirs- Cordana, under her direction, the choirs have gathered international recognition and awards, and have been invited to perform in major cities in the United States- among others at the ACDA National Convention, the Denmark-World Symposium of Choral Music as well as in Canada, Germany France, Poland, Japan, Philippines, Singapore, Korea. A sought after clinician, Aida conducts numerous workshops nationally and internationally. Her recent activities as a juror includes: the Choir Olympics in Bremen (2004), World Choir Games (2006, 2008, 2010), the Johannes Brahms Choir Competition in Wernigerode, Germany (2007), the Asian Choir Games 2007, the International Choir Competition Budapest (2009), and in the World Choir Championship 2009 in Korea. Aida has spent many years traveling through-out Indonesia creating and leading choirs in provinces, giving masters classes, and training choral conductors. She is Chairman of the Foundation for the Development of Choral Music in Indonesia, a board member of the Institute of Church Music and Executive Director of the Nusantara Symphony Orchestra. Aida is featured in the “World Who is Who in Choral Music” and is a representative of Indonesia for the Council Member of the World Choir Games and of the ACDA (USA).



HỘI AN



**LỊCH THI
SCHEDULE**

Lịch thi / Schedule

THỨ BA, 15 THÁNG BA 2011 / TUESDAY, 15 MARCH 2011

Thành phố Hội An / Hoi An City

20h00

Hòa nhạc hữu nghị / Friendship concerts

THỨ TƯ, 16 THÁNG BA 2011 / WEDNESDAY, 16 MARCH 2011

Phòng thi tại Hoi An Beach Resort / Competition Hall at Hoi An Beach Resort

11h30 – 13h30

Hòa nhạc có hướng dẫn và chấm điểm / Coaching concerts with evaluation

Sân khấu tại Quảng trường Sông Hoài / Stage at Song Hoai Square

16h30

Buổi gặp mặt dành cho nhạc trưởng và đại diện các ban hợp xướng /
Reception for conductors and choirs' representatives

Bảo tàng Hội An / Hoi An Museum

18h00

Đoàn diễu hành của các ban hợp xướng / Parade of the choirs

Sân khấu tại Quảng trường Sông Hoài / Stage at Song Hoai Square

20h00

Buổi hòa nhạc khai mạc Liên hoan và Hội thi Hợp xướng Thế giới Việt Nam lần thứ 1,
Truyền hình trực tiếp / Opening concert of the 1st Vietnam International Choir Festival and
Competition (TV-Show)





THỨ TƯ, 17 THỨ NĂM 2011 / THURSDAY, 17 MARCH 2011

Phòng thi tại Hoi An Beach Resort / Competition Hall at Hoi An Beach Resort

11h00 – 12h30

Cuộc thi ở hạng B – các ban hợp xướng hỗn hợp, các ban hợp xướng nam, các ban hợp xướng nữ, mức độ khó II / Competition in category B – Mixed and female choirs, difficulty level II

14h30 – 16h00

Cuộc thi ở hạng S – Thánh ca. / Competition in category S - Sacred Choir Music

16h00 – 17h00

Cuộc thi ở hạng C – các ban hợp xướng thính phòng một giọng và các ban hợp xướng thính phòng hỗn hợp và hạng A - các ban hợp xướng hỗn hợp, mức độ khó I. / Competition in category C – Chamber choirs of equal voices and mixed chamber choirs and category A – Mixed choirs, difficulty level I

Sân khấu tại Quảng trường Sông Hoài / Stage at Song Hoai Square

19h30 – 23h00

Cuộc thi ở hạng F – Dân ca / Competition in category F – Folklore

THỨ SÁU, 18 THÁNG BA 2011 / FRIDAY, 18 MARCH 2011

Phòng thi tại Hoi An Beach Resort / Competition Hall at Hoi An Beach Resort

10h00 – 11h30

Cuộc thi ở hạng G – các ban hợp xướng của thiếu nhi và thanh niên / Competition in category G – Children's and Youth Choirs

14h00 – 16h30

Cuộc thi ở hạng G – các ban hợp xướng của thiếu nhi và thanh niên / Competition in category G – Children's and Youth Choirs

Thành phố Hội An / Hoi An City

20h00

Lễ hội Trăng rằm / Moon Festival

Các buổi hòa nhạc hợp xướng với các ban nhạc trong Liên hoan và Hội thi Hợp xướng Quốc tế Việt Nam lần thứ 1 sẽ được tổ chức tại các quảng trường này. /

Choir concerts with choirs of the 1st Vietnam International Choir Festival and Competition will be held in Hoi An City

Sơ đồ các điểm hoạt động đêm 15 & 18/3/2011

Map of the activities in the evenings of March 15-18,2011





THỨ BẢY, 19 THÁNG BA 2011 / SATURDAY, 19 MARCH 2011

Phòng thi tại Hoi An Beach Resort / Competition Hall at Hoi An Beach Resort

10h00 – 12h00

Cuộc thi “Giải Hợp Xướng Hội An” dành cho các ban nhạc giành giải cấp các hạng. /
Competition of the category winners for the Hoi An Choir Prize 2011

Sân khấu tại Quảng trường Sông Hoài / Stage at Song Hoai Square

19h00

Lễ trao Bằng chứng nhận và Giải thưởng / Handing over of the diploma and Award
ceremony

20h00

Hòa nhạc bế mạc Liên hoan và Hội thi Hợp xướng Quốc tế Việt Nam lần thứ 1 / Closing
Concert of the 1st Vietnam International Choir Festival and Competition

Kết thúc / afterwards

Tiệc liên hoan / Choirparty

Chương trình hòa nhạc khai mạc / Opening Concert

Nhà hát Nhạc Vũ kịch Việt Nam / Vietnam National Opera Ballet

Nhà hát Nhạc Vũ kịch Việt Nam là đơn vị thuộc Bộ Văn Hóa, Thể thao và Du Lịch với chức năng biểu diễn các chương trình Giao hưởng Hợp xướng, Nhạc kịch và Vũ kịch cổ điển và hiện đại của Thế giới và Việt Nam. Nhà hát Nhạc Vũ kịch Việt Nam đã trải qua hơn 50 năm với sự nỗ lực, không ngừng của nhiều thế hệ nghệ sĩ để khẳng định vị thế trong đời sống văn hoá nghệ thuật nước nhà và xây dựng thương hiệu nghệ thuật trong lòng cộng đồng người Việt và bạn bè quốc tế, phát huy bản sắc văn hóa dân tộc tiếp cận với nền nghệ thuật thế giới.

Qua hơn 50 năm xây dựng, phấn đấu và trưởng thành, chương trình nghệ thuật của Nhà hát Nhạc Vũ kịch Việt Nam mang đậm chất nghệ thuật hàn lâm với chất lượng nghệ thuật biểu diễn đạt trình độ cao ngang tầm quốc tế như các vở Nhạc kịch: Cô Sao, Người tạc tượng - Đỗ Nhuận, Bên bờ Krông pa - Nhật Lai, Núi rừng lên tiếng, Fidelio - Beethoven, Chio chio san - Puccini v.v các tác phẩm Ballet: Spactac, Ziden v.v và các tác phẩm Giao hưởng - hợp xướng cổ điển và hiện đại trong kho tàng âm nhạc thế giới

Việt Nam bước vào thời kỳ công nghiệp hóa, hiện đại hóa và từng bước hội nhập với thế giới, Nhà hát Nhạc Vũ kịch Việt Nam bằng các hoạt động hợp tác văn hóa, biểu diễn nghệ thuật với các quốc gia như: Úc, Pháp, Đức, Mỹ, Nhật Bản, Thụy Điển, Thụy Sĩ, Đan Mạch, Tây Ban Nha... và các tổ chức, quỹ văn hóa như: Trung tâm văn hóa Pháp, Viện Goethe, quỹ Ford, Hội đồng Anh, quỹ SIDA- Thụy Điển... đã làm phong phú hơn các chương trình nghệ thuật, nâng cao trình độ biểu diễn cho các nghệ sĩ, tạo được dấu ấn sâu sắc trong mọi tầng lớp khán giả.

Sự hợp tác đã cho ra nhiều tác phẩm, chương trình nghệ thuật xuất sắc, tiêu biểu như: vở Nhạc kịch Lucile, Cuộc sống Pari, Viên đạn thần, Ophee et Eurydiel, Trường học Tình yêu, LaBoheme, Giấc mơ và hiện thực, Người Hà Lan bay..., Vũ kịch Em người

phụ nữ Việt Nam, Qua miền đất lạ, Mắt phương hoàng, Romeo và Juliet, Điều múa gió mùa, Kẹp hạt dẻ, Thần Vệ nữ, Chim lửa, Trái tim tơ lụa, Mùa Xuân thiêng liêng, La Sylphide, Câu chuyện Miền Tây và nhiều chương trình giao hưởng hợp xướng như Carmina Burana, giao hưởng số 9...

Nhà hát Nhạc Vũ kịch Việt Nam mong muốn biểu diễn nhiều chương trình nghệ thuật chất lượng cao, đưa văn hóa nghệ thuật đến với công chúng khán giả trong cả nước và bạn bè quốc tế.

The Vietnam National Opera Ballet was established in 1959 and has become the leading professional theatre in Vietnam in opera and ballet. During its 49-year existence, the VNOB has brought to its audiences performances which received highly critical acclaim. The VNOB is also regarded as the pioneer in approaching and introducing new forms of performance (Modern-Contemporary Dance), enriching Vietnam's Arts, and every year, the VNOB proudly welcomes artists from all over the world who come to perform and collaborate with Vietnamese artists from VNOB in international programmes. The VNOB, in turn, showcases famous works by Vietnamese artists. It now has 170 artists working in 3 groups: the Orchestra, Chorus and Ballet, and has had the opportunity to participate in cultural programmes with Russia, England, the U.S, France, Germany, Australia, Sweden. It has performed such prominent programmes as Giselle, Spartacus, Swan lake, Romeo and Juliet, The Nutcracker, Madame Butterfly, La Vie Parisienne, Lucile and Der Freischütz.



Graham Sutcliffe

Nhạc trưởng và Quản lý nghệ thuật tự do, Việt Nam /
Conductor and Arts Manager at Freelance, Vietnam

Graham Sutcliffe từng là nhạc trưởng thường trực của Dàn nhạc Giao hưởng Quốc gia trong 6 năm, anh đã chỉ huy hơn 120 buổi diễn cùng dàn nhạc. Các tác phẩm do anh chỉ huy thuộc nhiều thể loại, từ baroque, cổ điển, lãng mạn tới những tác phẩm thuộc thế kỷ 20.

Graham cũng được biết tới như một nhạc trưởng và chủ nhiệm chương trình cho nhiều vở opera và ballet tại Hà Nội và thành phố Hồ Chí Minh. Hiện anh đang cộng tác với Nhà hát Nhạc Vũ Kịch Việt Nam. Anh đã chỉ huy nhiều tác phẩm giao hưởng Việt Nam và là một trong số ít các chỉ huy nước ngoài chuyên về tác phẩm Việt Nam.

Năm 2005, Graham được Nữ hoàng Anh phong tước 'Thành viên của Dòng Hiệp sĩ Đế chế Anh' cho những đóng góp của anh đối với quan hệ văn hoá hai nước Anh - Việt.

Graham Sutcliffe was resident conductor of the Vietnam National Symphony Orchestra for 6 years and during that time lead the orchestra in more than 120 concerts. He has an extensive repertoire of symphonic music from the baroque, classical, romantic and 20th century periods. He is also known for his appearances as conductor and producer of opera and ballet in Ho Chi Minh City and Hanoi, and he now works full time for the Vietnam National Opera and Ballet Theatre. In particular he has become known for his numerous performances of Vietnamese music and is one of the few foreign conductors to have extensive conducting experience of this repertoire. In 2005 Graham Sutcliffe was awarded the MBE from Her Majesty Queen Elizabeth of England for his work in cultural relations between Vietnam and the United Kingdom.

Chương trình hòa nhạc khai mạc / Opening Concert

Ban Tổ chức hân hạnh giới thiệu các ban hợp xướng của 8 quốc gia đã đến thành phố Hội An để tham dự Liên hoan và Hội thi Hợp xướng Quốc tế Việt Nam lần thứ 1. Là những đơn vị đại diện cho các quốc gia, các ban hợp xướng sẽ giới thiệu tài năng của mình trong buổi hòa nhạc khai mạc. Hãy thưởng thức những màn trình diễn tràn đầy màu sắc dân gian và những ca khúc quốc tế do các ban hợp xướng đến từ Malaysia, Indonesia, Singapore và Philippines thực hiện. Các ban hợp xướng sẽ mang lại cho quý vị ấn tượng đầu tiên về các buổi hòa nhạc hoành tráng đang chờ đợi quý vị trong những ngày sắp đến tại Thành phố lễ hội Hội An.

The organizers are proud that choirs from 8 countries travelled to Hoi An in order to participate in the 1st Vietnam International Choir Festival & Competition. Being representatives of their countries some choirs will present their proficiency during the opening concert. Enjoy colourful folkloristic performances and international songs by choirs from Malaysia, Indonesia, Singapore and from the Philippines. They will give you a first impression of the grand concerts which await you during the next days in the festival city Hoi An.







CHƯƠNG TRÌNH THAM QUAN PHỐ CỔ HỘI AN HÀNG ĐÊM

Mùa hè: Từ 19 giờ 00 đến 21 giờ 30

Mùa đông: Từ 18 giờ 30 đến 21 giờ 00

Các nội dung tham quan:

- Không gian kiến trúc văn hóa Phố cổ Hội An lung linh về đêm.
- Thường lãm đèn lồng nghệ thuật Phố cổ.
- Các di tích, các bảo tàng và các điểm sản xuất thủ công mỹ nghệ truyền thống
- Biểu diễn Nghệ thuật cổ truyền (19g30-20g00).
- Trình tấu nhạc cụ cổ truyền trên đường phố.
- Nghe hát, học hát dân ca, học hát nhạc thánh phòng.

Các dịch vụ:

- Trò chơi dân gian: Bài chòi, Đập nổi.
- Du thuyền và nghe hát dân ca - nhạc cổ.
- Hướng dẫn học làm và thả hoa đăng.
- Chợ ẩm thực.
- Mua sắm.

VĂN PHÒNG HƯỚNG DẪN THAM QUAN ĐÔ THỊ CỔ HỘI AN

Địa chỉ: Quảng trường Sông Hoài, Thành phố Hội An

Tel: (0510) 3861327 - 3910035, Email: ttvht@dng.vnn.vn

Websites: www.hoianworldheritage.org.vn - www.hoianancienttown.vn



EVENING TOUR IN HOI AN ANCIENT TOWN

Summer: 19:00 - 21:30

Winter: 18:30 - 21:00

Programme of visiting:

- Legendary space of traditional houses and culture in Hoi An Ancient town by night.
- Enjoying Ancient town artistic lanterns.
- Sightseeing places, museums, traditional craft workshops.
- Traditional art performances (19:30-20:00).
- Traditional musical instrument performances in the streets.
- Listening to folksongs, and learning how to sing folksongs and chamber music.

Services:

- Folk games: Bingo-in-huts and Breaking pots.
- River excursion and listening to folksongs.
- Learning how to make lanterns and floating them down the river.
- Market of eating and drinking.
- Shopping.

HOI AN OFFICE OF TOURIST SERVICES

Add: Song Hoai Square, Hoi An city

Tel: (0510) 3861327 - 3910035, Email: ttvht@dng.vnn.vn

Websites: www.hoianworldheritage.org.vn - www.hoianancienttown.vn





**HỘI THI
COMPETITION**

Hòa nhạc có hướng dẫn và chấm điểm / Coaching concerts with evaluation

THỨ TƯ, 16 THÁNG BA 2011 / WEDNESDAY, 16 MARCH 2011

Phòng thi tại Hoi An Beach Resort / Competition Hall at Hoi An Beach Resort
11h30 – 13h30

- 1 **BINUS SINGERS CLUB**
Jakarta, Indonesia
Nhạc trưởng / Conductor: Hary Wisnu Yuniarta

- 2 **PVAO CHORALE**
Camp Aguinaldo, Quezon City, Philippines
Nhạc trưởng / Conductor: Lilian G. Aquitania

Những buổi hòa nhạc này không mở cửa cho công chúng. /
These concerts are not open to the public.

16 Tháng Ba 2011 / 16 March 2011

Hội thi / Competition

THỨ NĂM, 17 THÁNG BA 2011 / THURSDAY, 17 MARCH 2011

Phòng thi tại Hoi An Beach Resort / Competition Hall at Hoi An Beach Resort
11h00

Các ban hợp xướng hỗn hợp - mức độ khó II, Hạng B1
Mixed Choirs – difficulty level II, Category B1

- 1 **DIPONEGORO UNIVERSITY CHOIR**
Semarang, Indonesia
Nhạc trưởng / Conductor: Setyo Watjono
 - Christian Izaac Tamaela
 - Marty McCall, et al.
 - Branko Stark
- Toki gong Halleluya
O Sifuni Mungu - Praise God
Sanctus



- 2 ZAMBOANGA HERMOSA CHORALE**
Zamboanga City, Philippines
Nhạc trưởng / Conductor: Virginia Angelita M. Constantinopla
- Fidel Calalang Jr. Ama namin
 - Francisco F. Feliciano Pamugun
 - John August Serra, Everybody Dance Now
Robert Manuel Clivilles,
arr. John Pamintuan
- 3 HA NOI UNESCO CHOIR**
Ha Noi, Vietnam
Nhạc trưởng / Conductor: Thuc Dam Anh
- Thi Nguyen Dinh Ngươi Ha Noi
 - Nhuan Do Viet Nam Que Huong Toi
 - Quang Le Dong Mau Lac Hong
- 4 VAJRA GITA NUSANTARA CHOIR**
Jakarta, Indonesia
Nhạc trưởng / Conductor: Paulus H. Yoedianto
- Lu Zhuan Sheng Happy Party
 - M. Chaken, arr. Singgih Sanjaya Indonesia Jaya
 - Trad. Indonesia, arr. N. Simanungkalit Yamko rambe yambo
- 5 VIET-XO CHOIR**
Ha Noi, Vietnam
Nhạc trưởng / Conductor: Thuc Anh Dam
- Cao Van Tien ve hà noi
 - Vy Doan Khúc hát người yêu thiên nhiên
 - Phuoc Luu Huu Bài ca thiếu nữ Việt Nam

- 3 METHODIST COLLEGE CHOIR**
Colombo 3, Sri Lanka
Nhạc trưởng / Conductor: Sanjeev Jayaratnam
- Javier Busto Salve Regina
 - Franz Schubert The Lord Is My Shepherd
 - Giuseppe Verdi Laudi alla vergine Maria
- 4 THE MIXED CHOIR OF EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE**
Tallinn, Estonia
Nhạc trưởng / Conductor: Veronika Portsmuth
- Giovanni Pierluigi da Palestrina Sicut servus desirat
 - Urmaz Sisask Gloria Patri - II. Omnis una,
IV. Benedicamus,
V. Laudate Dominum
 - Kadri Hunt Mu mano Tulge, latse
- 5 SAN FELIPE CHAMBER SINGERS**
Mandaluyong City, Philippines
Nhạc trưởng / Conductor: Ronell Onate
- Ludovico la Viadana Exultate justi
 - Alejandro Consolación Alleluia
 - Lucio San Pedro Ama Namin

Phòng thi tại Hoi An Beach Resort / Competition Hall at Hoi An Beach Resort 16h00

Các ban hợp xướng thính phòng một giọng, Hạng C1
Chamber Choirs of equal voices, Category C1

- 1 PLAISIR ENSEMBLE**
Hong Kong, China
Nhạc trưởng / Conductor: Man Kin Ping
- Trad. Spiritual, The Battle of Jericho
arr. Moses Hogan, Hongnian Yang
 - Tian Feng Gan Bai Lu Shang
 - Trad. America, Shenandoah
arr. James Erb, Hongnian Yang
 - Paul McCartney Let It Be

Phòng thi tại Hoi An Beach Resort / Competition Hall at Hoi An Beach Resort
16h20

Các ban hợp xướng thính phòng hỗn hợp, Hạng C2
Chamber Choirs of mixed voices, Category C2

- 1 TALAUD SERAFIM CHOIR**
Melonguane, Indonesia
Nhạc trưởng / Conductor: Mendelson Tamaroba
- Christian Izaac Tamaela Toki gong
 - Andrew Smith Pulchra es tu Maria
 - Alan Menken, arr. Philip Lawson Under the Sea
 - Ronny Loppies Jangan Undur-ee
- 2 CHORUS VOCALES SACRED HEART OF JESUS APOSTOLIC GROUP**
Makati, Philippines
Nhạc trưởng / Conductor: Renier Aguilar
- Alejandro Consolación Pater noster
 - Beny Fruto Castillon Kruhay
 - Ludovico da Viadana Exultate justi
 - Jason Mraz, arr. Julius C. Teodoro I'm Yours

Phòng thi tại Hoi An Beach Resort / Competition Hall at Hoi An Beach Resort
16h40

Các ban hợp xướng hỗn hợp, mức độ khó I, Hạng A1
Mixed Choirs – difficulty level I, Category A1

- 1 HUA XING CHOIR SOCIETY**
Singapore
Nhạc trưởng / Conductor: Li Ying Lin
- Trad. Mongolia, arr. Bao Gui Diao Hua De Ma An
 - Xian Guo Dong Da Jian Dong Qu
 - Trad. Taiwan Wu Ya Hui
 - Trad. Sao Tribe, arr. Chiew Keng Hoon Celebration of Tribal Harvest Festivals
- 2 NATIONAL UNIVERSITY OF ART EDUCATION CHOIR**
Ha Noi, Vietnam
Nhạc trưởng / Conductor: Vinh Hung
- Piotr Iljitsch Tchaikovsky Ang May vang da Ngu dem
 - Tue Nguyen Tài Tieng Hat Giua Rung Pác Bó
 - Trad. Vietnam, arr. Vinh Hung Ly Ngua O
 - Trad. Vietnam, arr. Nguyen Huu Hieu Sap Qua Cau

Sân khấu tại Quảng trường Sông Hoài / Stage at Hoai River Square
19h30

Dân ca, Hạng F
Folklore, Category F

- 1 ACS JAKARTA YOUTH CHOIR**
Timur, Indonesia
Nhạc trưởng / Conductor: Daniel Dasalak

 - Trad. Indonesia, arr. Daniel Dasalak Piso surit
 - Trad. Indonesia, arr. Daniel Dasalak Sigulempong
 - Trad. Indonesia, arr. Daniel Dasalak Yamko rambe yamko

- 2 UNIVERSITY OF SAN AGUSTIN TROUBADOURS**
Iloilo, Philippines
Nhạc trưởng / Conductor: Arne S. Lubasan

 - Beny Castillon Kruhay
 - Fidel Calalang Jr. Chua ay
 - Rodolfo Delarmente Ilay gandingan
 - Trad. T'boli, arr. Eudy Palarauan Koyu no tebulul

- 3 CORO SAN BENILDO**
Manila, Philippines
Nhạc trưởng / Conductor: Lorenzo C. Gealogo

 - Fabian Obispo Chua-ay
 - Trad. Visayan, arr. Eudy Palaruan Pasigin
 - Rodolfo Delarmente Dumbele
 - Rodolfo Delarmente Ilay Gandangan –
Worship of the Sun

- 4 DIPONEGORO UNIVERSITY CHOIR**
Semarang, Indonesia
Nhạc trưởng / Conductor: Setyo Watjono

 - Trad. Indonesia, arr. Poedji Soesila Jaranan
 - Trad. Indonesia, arr. Budi Susanto Yohanes Meplalian – Lagu daerah Bali
 - Christian Izaak Tamaela Toki Tifa – Beat the Tifa

- 5** **FIRST ASIA MINSTRELS**
 Tanauan City, Batangas, Philippines
Nhạc trưởng / Conductor: Eric Kalaw
- Trad. Visayan, arr. Eudy Palaruan Pasigin
 - Trad. Kelingga, arr. Dyzon Pesquera Vochong
 - Trad. Madukayan, arr. Lester Delgado Orde-e
 - Trad. Bicol, arr. George G. Hernandez Caturog na nonoy
- 6** **VAJRA GITA NUSANTARA CHOIR**
 Jakarta, Indonesia
Nhạc trưởng / Conductor: Paulus H. Yoedianto
- Abdul Ajib Warung Pojok
 - Lagu Daerah Kalimantan Selatan,
arr. Lilik Sugiarto Cik-cik periuk
- 7** **QUANG NAM CHOIR**
 Tam Ky, Vietnam
Nhạc trưởng / Conductor: Dung Le Ngoc
- Hoang Bich Que huong tren tang cao moi
- 8** **VIETNAM CHILDREN CHOIR SOL ART**
 Ha Noi, Vietnam
Nhạc trưởng / Conductor: Yen Nguyen Thi Hai
- Trad. Vietnam Bac Kim Thang
 - Trad. Vietnam Beo dat may troi
 - Trad. Vietnam Ly keo chai
- 9** **THE LONDON SCHOOL OF PUBLIC RELATIONS CHOIR**
 Jakarta Pusat, Indonesia
Nhạc trưởng / Conductor: Giovanni Tomasowa
- Trad. Indonesia, arr. Agustinus B. Jusana Tak tong-tong
 - Trad. Indonesia, arr. Edo Vilano Cublak cublak suweng
 - Trad. Indonesia, arr. Agustinus B. Jusana Yamko rambe yamko
 - Trad. Balinese, arr. Budi Susanto Yohanes Janger



- 10 VOICE ART**
Tangerang, Indonesia
Nhạc trưởng / Conductor: Patricia Grace
- Trad. Lagu Jawa Tengah, Rentak 106
arr. Henry Virgan
 - Budi Susanto Kerraban sape
 - Trad. Lagu Jawa Tengah, Jaranan
arr. Hendri Firgan
- 11 SAN FELIPE CHAMBER SINGERS**
Mandaluyong City, Philippines
Nhạc trưởng / Conductor: Ronell Onate
- Beny Castillon Kruhay
 - Lino Abrio Kayu munggay daun
 - Eudenice Palaruan Koyu no te'bulul
- 12 AL CHORTE**
Tangerang-Banten, Indonesia
Nhạc trưởng / Conductor: Noova Pramadanta
- Mang Koko, arr. Hesty Moeradi Badminton
 - Trad. Batavia, arr. Hesy Moeradi Gado Gado Jakarta
- 13 LAMPUNG UNIVERSITY CHOIR**
Bandar Lampung, Indonesia
Nhạc trưởng / Conductor: Boy Naffi
- Trad. Indonesia, arr. Agustinus Bambang Jusana Yamko rambe yambo
 - Trad. Indonesia Oh ading koh
 - Trad. Indonesia Penayuhan

THỨ SÁU, 18 THÁNG BA 2011 / FRIDAY, 18 MARCH 2011

**Phòng thi tại Hoi An Beach Resort / Competition Hall at Hoi An Beach Resort
10h00**

**Các ban hợp xướng thiếu nhi, Hạng G1
Children's Choirs, Category G1**

- 1 ILOCOS NORTE NATIONAL HIGH SCHOOL-SAMIWENG SINGERS**
Laoag City, Philippines
Nhạc trưởng / Conductor: Sherberk Cabrales & Robert C. Caluya
- Kocsár Miklós Salve Regina
 - Erasmus Widmann Wohlauf ihr Gäste
 - Lajos Bárdos Magos a Rutafa – Scherzando
 - Trad. Madukayan, Orde-e
arr. Maria Theresa Vizconde-Roldan
- 2 GITA SWARA NASSA, SCHOOL OF NASIONAL I BEKASI**
Bekasi, Indonesia
Nhạc trưởng / Conductor: Mohammad Charles & Wina Ardiana
- Orlando di Lasso, arr. Russel Robinson Ecco
 - Orlando di Lasso, arr. Russel Robinson Mon coeur se recommande
à vous
 - Piotr Iljitch Tchaikovsky, arr. Jeff Funk The Nutcracker Suite – Dance of
the Sugar-Plum Fairy
 - Cristi Cary Miller Musica Dei

**Phòng thi tại Hoi An Beach Resort / Competition Hall at Hoi An Beach Resort
10h30**

**Các ban hợp xướng thanh niên một giọng, Hạng G2
Youth Choirs of equal voices, Category G2**

- 1 METHODIST COLLEGE CHOIR**
Colombo 3, Sri Lanka
Nhạc trưởng / Conductor: Sanjeev Jayaratnam
- Felix Mendelssohn Bartholdy Elijah – Lift Thine Eyes to
the Mountains
 - Frederick Loewe, arr. Kirby Shaw Camelot – If Ever I Would
Leave You
 - Greg Jasperse Voice Dance
 - Trad. Spiritual, arr. Moses Hogan Music Down in My Soul

- 2 ACS JAKARTA YOUTH CHOIR**
Timur, Indonesia
Nhạc trưởng / Conductor: Daniel Dasalak
- Giovanni Pierluigi da Palestrina Missa Primi Toni –
Domine fili unigenite
 - George Oldroyd Spring, the Sweet Spring
 - Trad. Mexico, arr. Stephen Hatfield Las amarillas
 - Vijay Singh Johnny Said, No!
- 3 ST ANDREW'S SECONDARY SCHOOL CHOIR**
Singapore
Nhạc trưởng / Conductor: Albert Tay Weicheng
- Jakob Arcadelt Ave Maria
 - Joseph Gabriel Rheinberger Messe in B-Dur, op. 172 –
Ave Maria
 - Ming Chieh Lin Ave Maria
 - Albert Tay Ave Maria

Phòng thi tại Hoi An Beach Resort / Competition Hall at Hoi An Beach Resort
14h00

Các ban hợp xướng thanh niên hỗn hợp, Hạng G3
Mixed Youth Choirs, Category G3

- 1 SABAH TSHUNG TSIN SECONDARY SCHOOL SUNFLOWER CHOIR**
Kota Kinabalu, Malaysia
Nhạc trưởng / Conductor: Yun-Kang Chong
- John Bennet All Creatures Now
 - Trad. Balinese, Janger
arr. Budi Susanto Yohanes
 - János Vajda Missa brevis - Gloria
 - Trad. Northern Taiwan, arr. Chai Li-San Tih Oh Oh
- 2 CORO SAN BENILDO**
Manila, Philippines
Nhạc trưởng / Conductor: Lorenzo C. Gealogo
- Ange Peña, arr. Ruben Federizon Iyo kailan pa man
 - Jaque Arcadelt Il bianco e dolce cigno
 - Beny Castillon Kruhay
 - Elton John, arr. Anna Abeleda Circle of Life



7 **LAMPUNG UNIVERSITY CHOIR**
Bandar Lampung, Indonesia
Nhạc trưởng / Conductor: Boy Naffi

- Tomás Luis de Victoria
- Joy Nilo
- Trad. Spiritual, arr. Steve Barnett
- Arr. Poedji Soesila

O magnum mysterium
Pacawanem ti basbasolmi
Joshua Fit the Battle of Jericho
Vade retro, satana!

8 **SMK BATU LINTANG CHOIR**
Kuching, Malaysia
Nhạc trưởng / Conductor: Angela Luk

- P. Ramlee, arr. Juliette Lai
- Giovanni Pierluigi da Palestrina
- Trad. Ireland, arr. Jon Washburn
- Trad. Malaysia, arr. Genevieve Wong

Bujang Lapok
Sicut cervus
Tell My Ma
A Glimpse of Malaysia

THỨ BẢY, 19 THÁNG BA 2011 / SATURDAY, 19 MARCH 2011

Phòng thi tại Hoi An Beach Resort / Competition Hall at Hoi An Beach Resort
10h00

Hội thi
Competition

1 **HA NOI NEW CHOIR**
Ha Noi, Vietnam
Nhạc trưởng / Conductor: Hien Nguyen Thuy

- Alice Olsen
- Trad. Malaysia
- Janus Underwood Pinborough

Children of the World
Ondeh, ondeh
Mary's Lullaby





**CÁC ĐOÀN HỢP XƯƠNG
CHOIRS**



METHODIST COLLEGE CHOIR
Colombo 3, Sri Lanka

G2 / S

Sáng lập / Founded: 1900

Nhạc trưởng / Conductor: Sanjeev Jayaratnam



THE MIXED CHOIR OF EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE
Tallinn, Estonia

S

Sáng lập / Founded: 2008

Nhạc trưởng / Conductor: Veronika Portsmouth



SABAH TSHUNG TSIN SECONDARY SCHOOL SUNFLOWER CHOIR
Kota Kinabalu, Malaysia

G3

Sáng lập / Founded: 1985

Nhạc trưởng / Conductor: Yun-Kang Chong



SMK BATU LINTANG CHOIR
Kuching, Malaysia

G3

Sáng lập / Founded: 2002

Nhạc trưởng / Conductor: Angela Luk



YOUNG CHORAL ACADEMY YOUTH CHAMBER CHOIR
Kuala Lumpur, Malaysia

G3

Nhạc trưởng / Conductor: Tracy Wei Wen Wong



PLAISIR ENSEMBLE
Hong Kong, China

C1

Sáng lập / Founded: 2005

Nhạc trưởng / Conductor: Man Kin Ping



VAJRA GITA NUSANTARA CHOIR
Jakarta, Indonesia

B1 / F

Sáng lập / Founded: 1991

Nhạc trưởng / Conductor: Paulus H. Yoedianto



METHODIST 1 YOUTH CHOIR
Medan, Indonesia

G3

Sáng lập / Founded: 2005

Nhạc trưởng / Conductor: Yohanni Konfrista Gultom



ACS JAKARTA YOUTH CHOIR
Timur, Indonesia

F / G2

Sáng lập / Founded: 2010

Nhạc trưởng / Conductor: Daniel Dasalak



GITA SWARA NASSA, SCHOOL OF NASIONAL I BEKASI
Bekasi, Indonesia

G1

Sáng lập / Founded: 1994

Nhạc trưởng / Conductor: Mohammad Charles & Wina Ardiana



TALAUD SERAFIM CHOIR
Melonguane, Indonesia

C2

Sáng lập / Founded: 2003

Nhạc trưởng / Conductor: Mendelson Tamaroba



DIPONEGORO UNIVERSITY CHOIR
Semarang, Indonesia

B1 / B3 / F / S

Nhạc trưởng / Conductor: Setyo Watjono



THE LONDON SCHOOL OF PUBLIC RELATIONS CHOIR
Jakarta Pusat, Indonesia

F

Sáng lập / Founded: 2001

Nhạc trưởng / Conductor: Giovanni Tomasowa



VOICE ART
Tangerang, Indonesia

F

Sáng lập / Founded: 2006

Nhạc trưởng / Conductor: Patricia Grace



BINUS SINGERS CLUB
Jakarta, Indonesia

FESTIVAL

Sáng lập / Founded: 2009

Nhạc trưởng / Conductor: Melvina Gultom



AL CHORTE
Tangerang-Banten, Indonesia

F

Sáng lập / Founded: 2008

Nhạc trưởng / Conductor: Noova Pramadanta



LAMPUNG UNIVERSITY CHOIR
Bandar Lampung, Indonesia

F / G3

Sáng lập / Founded: 2003

Nhạc trưởng / Conductor: Boy Naffi



UNIVERSITY OF SAN AUGUSTIN TROUBADOURS
Iloilo, Philippines

F

Sáng lập / Founded: 1972

Nhạc trưởng / Conductor: Arne S. Lubasan



CHORUS VOCALES SACRED HEART OF JESUS APOSTOLIC GROUP
Renier Aguilar, Philippines

C2

Sáng lập / Founded: 2010

Nhạc trưởng / Conductor: Renier Aguilar



CORO SAN BENILDO
Manila, Philippines

F / G3

Sáng lập / Founded: 1989

Nhạc trưởng / Conductor: Lorenzo C. Gealogo



PVAO CHORALE
Camp Aguinaldo, Quezon City, Philippines

FESTIVAL

Sáng lập / Founded: 2006

Nhạc trưởng / Conductor: Lilian G. Aquitania



ILOCOS NORTE NATIONAL HIGH SCHOOL-SAMIWENG SINGERS
Laoag City, Philippines

G1 / S

Sáng lập / Founded: 2000

Nhạc trưởng / Conductor: Sherberk Cabrales



ZAMBOANGA HERMOSA CHORALE
Zamboanga City, Philippines

B1

Sáng lập / Founded: 2001

Nhạc trưởng / Conductor: Virginia Angelita M. Constantinopla



POLYTECHNIC UNIVERSITY OF THE PHILIPPINES LABORATORY HIGH SCHOOL CHORALE
Manila, Philippines

G3

Sáng lập / Founded: 2003

Nhạc trưởng / Conductor: Jonathan A. Jarin



FIRST ASIA MINSTRELS
Tanauan City, Batangas, Philippines

F / G3

Sáng lập / Founded: 2003

Nhạc trưởng / Conductor: Eric Kalaw



SAN FELIPE CHAMBER SINGERS
Mandaluyong City, Philippines

F / S

Sáng lập / Founded: 2010

Nhạc trưởng / Conductor: Ronell Onate



ST ANDREW'S SECONDARY SCHOOL CHOIR
Singapore

G2

Sáng lập / Founded: 2008

Nhạc trưởng / Conductor: Albert Tay Weicheng



HUA XING CHOIR SOCIETY
Singapore

A1

Nhạc trưởng / Conductor: Li Ying Lin



HA NOI UNESCO CHOIR
Ha Noi, Vietnam

B1

Nhạc trưởng / Conductor: Thuc Dam Anh



HA NOI NEW CHOIR
Ha Noi, Vietnam

Nhạc trưởng / Conductor: Hien Nguyen Thuy



QUANG NAM CHOIR
Tam Ky, Vietnam

F

Nhạc trưởng / Conductor: Dung Le Ngoc



VIETNAM CHILDREN CHOIR SOL ART
Ha Noi, Vietnam

F

Sáng lập / Founded: 2008

Nhạc trưởng / Conductor: Yen Nguyen Thi Hai



VIET-XO CHOIR
Ha Noi, Vietnam

B1

Sáng lập / Founded: 2010

Nhạc trưởng / Conductor: Thuc Anh Dam



NATIONAL UNIVERSITY OF ART EDUCATION CHOIR
Ha Noi, Vietnam

A1

Sáng lập / Founded: 2006

Nhạc trưởng / Conductor: Vinh Hung

*We present you a fine selection of
International choral composers
from the past to the present.*



Your publisher of international choral music



Visit us on our homepage www.ph-publishers.com

 *Performances of our edited pieces.*



General Manager: Piroška Horváth · Artistic Director: Aurelio Porfiri
Konrad-Adenauer-Straße 36, D-35415 Pohlheim / Germany
Phone: +49 (0) 64 03 - 9 78 42 - 25
E-Mail: mail@ph-publishers.com · www.ph-publishers.com

The world of choral music at your finger tips



HỘI AN



THỐNG KÊ STATISTICS



Những ban hợp xướng đoạt giải tại các hội thi trước / Prize winners of the previous competitions

Thành phố/Quốc gia Place/Country	Năm/ Year	Quốc gia/ Nations	Ban hợp xướng/ Choirs	Bằng chứng nhận / Diplomas		
				Gold	Silver	Bronze
Concorso Corale (I)	2000	18	45	25	23	4
Linz (A)	2000	60	342	120	210	73
Grado (I)	2000	8	18	11	6	3
Budapest (H)	2001	21	61	27	29	11
Grado (I)	2001	14	30	13	18	6
Wernigerode (D)	2001	15	35	21	20	3
In Canto sul Garda (I)	2001	22	36	23	25	3
Concorso Corale (I)	2002	22	38	19	21	—
Grado (I)	2002	12	16	10	6	4
Zwickau (D)	2002	15	30	18	9	1
Busan (ROK)	2002	48	288	106	169	49
Budapest (H)	2003	25	78	38	35	4
Grado (I)	2003	14	24	12	16	2
Wernigerode (D)	2003	13	34	21	16	2
In Canto sul Garda (I)	2003	20	36	25	22	6
Concorso Corale (I)	2004	21	63	33	36	6
Helsingborg (S)	2004	20	52	37	32	3
Bremen (D)	2004	83	360	203	259	62
Grado (I)	2004	14	28	20	14	2
Budapest (H)	2005	16	61	30	24	7
Wernigerode (D)	2005	13	42	20	12	1
Rome (I)	2005	17	34	16	9	1
In Canto sul Garda (I)	2005	16	43	28	30	4
Concorso Corale (I)	2006	24	49	30	26	—
Xiamen (PRC)	2006	80	400	177	284	73
Zwickau (D)	2006	12	30	16	13	—
Malta (M)	2006	13	20	7	13	5
Budapest (H)	2007	21	50	19	26	5

Linz (A)	2007	14	17	16	5	1
Rome (I)	2007	9	18	9	9	2
Wernigerode (D)	2007	17	40	20	11	–
Venice (I)	2007	12	14	10	5	–
In Canto sul Garda (I)	2007	18	37	24	15	1
Malta (M)	2007	14	18	14	10	–
Jakarta (RI)	2007	12	135	41	71	22
Vienna (A)	2007	14	17	16	9	1
Concorso Corale (I)	2008	13	33	25	12	2
Graz (A)	2008	93	441	232	322	46
Venice (I)	2008	17	32	22	16	3
Vienna (A)	2008	17	26	22	15	1
Budapest (H)	2009	14	46	24	21	5
Venice (I)	2009	17	31	27	16	1
Linz (A)	2009	12	21	11	7	3
Rome (I)	2009	7	11	7	5	–
Gyeongnam (ROK)	2009	32	165	53	53	4
Wernigerode (D)	2009	14	25	16	11	1
In Canto sul Garda (I)	2009	20	35	24	25	3
Malta (M)	2009	10	19	18	5	–
Vienna (A)	2009	11	18	17	9	–
Concorso Corale (I)	2010	13	38	24	16	4
Venice (I)	2010	14	20	19	9	–
Kuala Lumpur (I)	2010	6	13	8	4	–
Shaoxing (PRC)	2010	83	472	140	250	60
Zwickau (D)	2010	7	22	14	7	–
St Louis (USA)	2010	7	17	10	4	–
Vienna (A)	2010	15	16	15	7	–



MỘT SỐ LỄ HỘI VĂN HÓA - DU LỊCH TẠI HỘI AN - 2011 TỪ THÁNG 3 ĐẾN THÁNG 12/2011

* **LIÊN HOAN VÀ HỘI THI HỢP XƯƠNG QUỐC TẾ VIỆT NAM LẦN THỨ 1 - HỘI AN 2011**
Ngày 16 đến 19/3/2011

* **GIỜ TRÁI ĐẤT**
Đêm 26/3/2011

* **GIỖ TỔ HÙNG VƯƠNG**
Ngày 12/4/2011 (nhằm ngày mồng 10/3 âm lịch)

* **GIỖ TỔ NGHỆ GỖ THANH HÀ**
Ngày 09/8/2011 (nhằm ngày 10/7 âm lịch)

* **GIAO LƯU VĂN HÓA VIỆT NAM - NHẬT BẢN**
Tháng 8/2011

* **HỘI TẾT TRUNG THU**
Ngày 11 và 12/9/2011 (nhằm ngày 14 và 15 tháng 8 âm lịch)

* **KỶ NIỆM 12 NĂM ĐÔ THỊ CỔ HỘI AN ĐƯỢC CÔNG NHẬN DI SẢN VĂN HÓA THẾ GIỚI**
Ngày 4/12/2011

Các hoạt động thường xuyên:

- + "Đêm phố cổ" vào các đêm 14 âm lịch hàng tháng.
- + Phố đi bộ.
- + Khám phá "đêm Hội An".

Cơ quan thường trực:

TRUNG TÂM VĂN HÓA - THỂ THAO THÀNH PHỐ HỘI AN

Địa chỉ: Quảng trường Sông Hoài - Thành phố Hội An

Tel: 0510.38611327 - Email: ttvhtt@dng.vnn.vn - Website: www.hoianworldheritage.org.vn



SOME CULTURAL AND TOURIST FESTIVALS IN HOI AN CITY FROM MARCH TO DECEMBER, 2011

- * THE 1ST VIET NAM INTERNATIONAL CHOIR FESTIVAL AND COMPETITION - HOI AN 2011
From 16 to 19 March, 2011.
- * THE EARTH HOUR
Evening of 26 March, 2011.
- * KINGS HUNG VUONG ANNIVERSARY
12 April, 2011 (10th day of the 3rd lunar month).
- * THANH HA POTTERY FOUNDER ANNIVERSARY
09 August, 2011 (10th day of the 7th lunar month).
- * VIET NAM - JAPAN CULTURES INTERCHANGE
August, 2011.
- * MID-AUTUMN FESTIVAL
11 & 12 September, 2011 (14th & 15th day of the 8th lunar month).
- * 12th ANNIVERSARY of HOI AN ANCIENT TOWN - WORLD CULTURAL HERITAGE
4 December, 2011.

The others:

- + "Hoi An Legendary Night", every 14th lunar evening.
- + "Walking Streets".
- + "Hoi An by night"

Standing Office:

HOI AN CENTRE FOR CULTURE AND SPORTS

Add: Song Hoai Square, Hoi An city.

Tel: (0510) 3861327 - Email: ttvhtt@dng.vnn.vn - Websites: www.hoianworldheritage.org.vn



HỘI AN



TRỐNG CƠM / A SMALL DRUM

Trống cơm (Chomb Kerm) - A Small Drum

Vietnamese Folk song
Arrangement: An Ngoc

Soprano *mp* Ngai hoy voeee

Alto *mp* Ngai hoy voeee

Tenor *pp* bin bin bum bin bum bin bum bin bin bum bin bin bin bin bin

Bass *pp* Bum bum bin bum bin Bum bum bin bum bin Bum bum bin

6 *mf* zone vang leer ka *f* Tin bang cor kai chomb kerm ken I keyo

f Lang kuay ta *p* Tin bang chomb kerm keyo

p bum bin bum bin binbum bin bum bin bum bin bum bin bin bum

f *p* bum bin Bum bum bin bum bin Bum Bin bumb Bin

11 *mf* Legato *f*

voh oh mai bomb nen bomb oh mai bomb nen bomb Mow'p bai tang tin con neet Mow'p

voh bomb nen bomb oh mai bomb nen bomb Mow'p bai tang tin con neet Mow'p

mf bin bum bin bin bum bin bum Mow'p bai tang tin con neet Mow'p

f bum Bin bumb Bin bum Mow'p bai tang tin con neet Mow'p

16

Soprano *p*
 bai tang tin con neet oh mai loy ee loy ee loy som oh mai di

Alto
 bai tang tin con neet *p* oh mai loy som oh mai

Tenor
 bai tang tin con neet

Bass
 bai tang tin con neet

20

f *p*
 teem em nyer themg i Doy con mat oh mai leem zeem doi con

f *p*
 teem em nyer themg i Doy con mat oh mai leem zeem doy con

f *p*
 oh mai leem zeem oh mai leem

f *p*
 Doy con mat leem zeem Doy con mat leem

25

f
 mat oh mai leem zeem Mow'p bai tang tin con nyen Er i mai zang

mat oh mai leem zeem Mow'p bai tang tin con nyen Er ai mai zang

zeem Mow'p bai tang tin con nyen Er zang

zeem mow'p bai tang tin con nyen Er

29

Soprano

ter zang ter ai mai di teemem nyer theng I em nyer theng

Alto

ter ai mai zang ter em em nyer theng I em nyer theng

Tenor

ter ai mai di tim em nyer theng I

Bass

em nyer theng I

Rit.

34

A tempo

Tin bang cor kai chomb

Tin bang chomb

bin bin bum bin bum bin bum bin bin bum bin bin bum bin bum

Bum bum bin bum bin Bum bum bin bum bin Bin

39

kerm ken I keyo voh oh mai bomb nen bomb oh mai bomb nen bomb Mow'p

kerm keyo voh bomb nen bomb oh mai bomb nen bomb Mow'p

bin bin bum bin bum bin bin bum bin bum

bumb Bin bum Bin bumb Bin bum Bin

43

Soprano: *pp* bai tang tin con neet Mow'p bai tang tin con neet *mp* loy ee loy ee *Cresc.*

Alto: *pp* bai tang tin con neet mow'p bai tang tin con neet *mp* loy ee loy ee

Tenor: *f* Bin bum bin bum *pp* Bin bum bin bum *mf*

Bass: *f* Bin bum bin bum *pp* bin bum bin bum *mf*

48

Soprano: loy ee loy som oh mai di teem em nyer therng I *f* leem

Alto: loy ee loy som oh mai teem em nyer thurng I *f* leem

Tenor: *f* bum bin bum mai teem em nyer therng I oh mai leem

Bass: bin bum bin bum em nyer therng I *f* Doy con mat leem

53

Soprano: zeem leem zeem Mow'p bai tang tin con nyen Oh

Alto: zeem leem zeem Mow'p bai tang tin con nyen Oh

Tenor: zeem oh mai leem zeem Mow'p bai tang tin con nyen

Bass: zeem doy con mat leem zeem Mow'p bai tang tin con nyen

58

Soprano
I mai zang ter zang ter I mai di teemem nyer themg I

Alto
I mai zang ter I mai di teem em em nyer themg I

Tenor
em nyer themg

Bass
em nyer themg

63

Zueen ner kac tang bomb zueen ner kac tang

Zueen ner kac tang bomb zueen ner kac tang

I Zueen ner kac tang bomb zueen ner kac tang

I Zueen ner kac tang bomb zueen ner kac tang

Rit.

67

A tempo

bomb Ngai hoy

bomb Ngai hoy

bomb bin bin bum bin bum bin bum bin bin bum bin bum bin bum

Bomb bum bin bum bin Bum bum bin bum bin

71

Soprano
voeee Hua vang ngeree ka *ff* Kuay herm

Alto
voeee Hua vang ngeree ka *ff* kuay herm

Tenor
bin bin bum bin bum bin bum bin bin bum bin bum bin bum

Bass
mf Bum bum bin bum *f* bin Bum bum bin bum *p* bin

75

ta

ta

bum bin bum bum bin bum bin bum bum bin bum bin bum bin

bum bin bum bin bin bum bin bum bin bin bum

78

ff Ngai hoy voeee

ff ngai hoy voeee

ff Ngai hoy voeee

bum *ff* Ngai hoy voeee

bin bum bin bum Ngai hoy voeee

Đoàn Hội An / Team Hoi An



Dinh Hai

Trưởng Ban / Chairman

BAN ĐIỀU HÀNH / Executive Committee

Trưởng Ban / Chairman: Dinh Hai

Phó Trưởng Ban / Vice Chairmen:

Ho Tan Cuong, Nguyen Hoang Bich, Truong Van Bay, Nguyen Dang Chuong

CÁC TIỂU BAN / Sub-Committees

Tiểu Ban Nội dung / Content:

Vo Phung, Nguyen Thanh Trung, Le Thi Son Ca, Duong Duc Lin

Tiểu Ban Hậu cần & Tài trợ / Logistic & Sponsors:

Phan Van Tu, Dang Thi Kim Nam, Vo Phuoc, Mai Ky, Ha Ngoc Hoang Loc, Nguyen ThĐ Thanh Thuy, Huynh Thi Thanh Tam, Truong Thi Le Thu, Vo Phan Ha Chau, Nguyen Thi Thuy.

Tiểu Ban Tổ chức Biểu diễn / Performing:

Huynh Ngoc Hai, Nguyen Van Dung, Nguyen Duy An, Tran Dinh Chau, Pham Van An, Nguyen Thi Tuyet Nhung

Tiểu Ban An ninh - Trật tự / Security: Phan Ngoc Ngu, Le Ngoc Luu.

Tiểu Ban Đối ngoại - Tuyên truyền / International Relations:

Nguyen Thanh Hong, Phan Van Quy, Tran Van Dung, Nguyen Vy Thao, Truong Duy Tri, Ho Thi Phuong Uyen

Đoàn INTERKULTUR / Team INTERKULTUR



Thomas Schüle

Ban Nghệ thuật / Project Director

Giám đốc dự án / Artistic Department

Prof. Dr. Ralf Eisenbeiß, Artistic Director (Germany)

Stefanie Schreiber, Artistic Manager (Germany)

Sylvia Wong, Head Stage Manager (Malaysia)

Irvinne Redor, Stage Manager (Philippines)

Alex Tsok, Jury Secretary (Malaysia)

Ban Quản lý / Managing Department

Thomas Schüle, Project Director (Germany/Philippines)

Piroska Horváth, Director Tourism (Hungary)

Raquel Albarrán Blanco, Tourism Manager (Spain)

Ferenc Horváth, IT Manager (Hungary)

Ramli Nainggolan, Management Assistant (Indonesia)

Alicia Schüle, Management Assistant (Philippines)

Thực hiện / Imprint

Nội dung / Contents: Stefanie Schreiber, Prof. Dr. Ralf Eisenbeiß

Thiết kế / Design: Appelt Mediendesign GmbH, Germany

Nhà in / Print: Center for Printing and Photo-Service, of the Vietnam News Agency (VNA)

Hình ảnh / Photographs: INTERKULTUR, Vietnam Ministry of Culture, Sport and Tourism

Ghi chú / Notes



XIN LƯU Ý TẤT CẢ QUÝ VỊ!

Chúng tôi xin yêu cầu tất cả quý vị không được ra vào phòng thi khi các ban hợp xướng đang biểu diễn, ví dụ, chỉ được phép vào phòng thi trước hoặc sau khi biểu diễn. Xin vui lòng giữ im lặng trong gian chờ của các phòng thi.

WE ASK FOR YOUR ATTENTION!

We ask our guests not to enter or leave the competition halls during the performances i. e. admission is allowed before and after each performance only. Please keep silent in the anterooms of the competition halls.



Wall

Info

Photos (34)

Notes

Friends

Friends (4717)



Matthias Timmlau

Coro Liturgico
AmancayBoileau Editorial
de Música

Werner Schulze



Fundación Cic

Safira
GrabacionesAccademia Dell'
ArteAccademia Dell'
ArteSafira
GrabacionesAccademia Dell'
Arte

Add a Badge to Your Site

Interkultur Germany

[Add your current work information](#)
[Add your education information](#)
[Edit Profile](#)
Share: [Status](#) [Photo](#) [Link](#) [Video](#)

What's on your mind?



Interkultur Germany

**Graz – a delight for all senses**

Author: Adrian Ruckhofer (CHOIR REPORTER), Singakademie Graz, Austria Translated from German to English The city of Graz constantly offers (as you read in my reports) unsurpassable pleasures to its guests' ears with musical treats and will be center of the choral world again in July 2011. ...

 13 hours ago · Like · Comment · Share


Cericola Antonio



Cericola Antonio

Join us on facebook!
www.facebook.com/interkultur



Interkultur Germany

**Do you know SoLa, Whirl, Conky and Maestro Note?**

February 28, 2011 There have been 60-some entries for the 2012 World Choir Games Mascot Design Contest. But only four of them made it to the final...

 Monday at 9:31pm · Like · Comment · Share

[Mohamed Amine Moualfi](#) likes this.

Write a comment...



1st Vietnam International Choir Festival and Competition
Am Weingarten 3
35415 Pohlheim (Frankfurt/Main) Germany
Phone: +49 (0) 6403 - 956525
Fax: +49 (0) 6403 - 956529
mail@interkultur.com
www.interkultur.com

